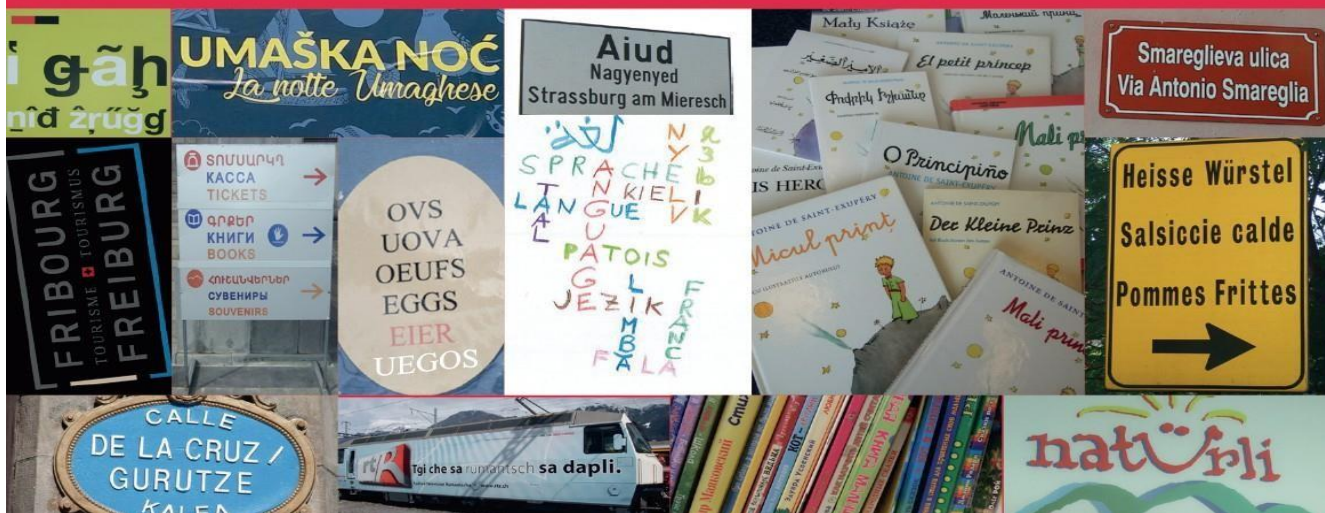


# CJARTE EUROPEANE DES LENGHIS REGJONÂLS O MINORITARIIS



Claudine Brohy,  
Vincent Climent-Fernado  
Aleksandra Oszmiańska-Pagett  
Fernando Ramallo

## Ativitâts didatichis

ARL<sup>e</sup>F  
AGENZIE  
REGIONAL  
PE LENGHE  
FURLANE

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE

## **CJARTE EUROPEANE DES LENGHIS REGJONÂLS O MINORITARIIS**

### **Ativitâts didatichis**

## Tabele

1.1. Parcè isal impuartant promovi la diversità linguistiche? .....	7
1.2. Ce si puedial fâ intal sisteme educatîf? .....	8
2. La Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis.....	8
2.1. Ce ise la Cjarte? .....	8
2.2. Ce sono lis lenghis minoritariis su la fonde de Cjarte? .....	8
2.3. Parcè vino bisugne de Cjarte? .....	9
2.4. Cemût funzionie la Cjarte? .....	9
PART C. ATIVITÂTS DIDATICHS .....	25

## JENTRADE

Tant che presidente dal Comitât di esperts dal Consei di Europe de Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis, o ai il grant plasê di presentâ cheste publicazion che e je stade preparade par celebrâ il vincjesim aniversari di cuant che la Cjarte e je jentrade in vore intal 1998. La Cjarte e je la uniche convenzion internazionâl, vincolante par leç, dedicate in maniere esclusive ae protezion e ae promozion des lenghis regjonâls e minoritariis. Fin cumò la Cjarte e cuvierç plui o mancul 80 lenghis di plui di 200 comunitâts linguistichis.

Chest document al è il risultât di une riflessione aprofondide su la impuartance di miorâ la visibilitât de Cjarte, in particolâr midiant dal sisteme scolastic. La sô finalitât principâl e je chê di ufrî ae comunitât educative un strument bon par difondi informazions su la Cjarte e su lis lenghis minoritariis, in maniere di sensibilizâ ae diversitât linguistiche.

O vuestri ringraziâ Fernando Ramallo (Universidade de Vigo), Claudine Brohy (Université de Fribourg/Universität Freiburg), Vicent Climent-Ferrando (Network to promote linguistic diversity, NPLD) e Aleksandra Oszmiańska-Pagett (Wyższa Szkoła Języków Obcych, Poznań), components dal grup di lavôr, incjariâts dal Comitât di esperts di preparâ cheste publicazion stimolante.

O spero che cheste publicazion e contribuissi a capî miôr i ponts di fuarce e lis dificolts che a contornin la situazion des lenghis minoritariis, e la dibisugne di promovili ancjemò di plui tant che patrimoni culturâl comun.

Vesna Crnić-Grotić

Presidente dal Comitât di esperts de Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis

## ATIVITÂTS DIDATICHS

Cheste publicazion e je fate di trê parts. La part A e je une presentazion gjenerâl de diversitât linguistiche e une descrizion de Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis tant che strument juridic. La part B e cjape dentri trê esemplis e modei di profii di Stâts che a àn ratificate la Cjarte, o ben Polonie, Spagne e Svizare, che a àn struturis amministrativis diversis. La part C e conten dîs ativitâts didatichs su cuistions relativis aes lenghis minoritariis. Tignint cont dal fat che i sistemis educatîfs in Europe a son diferents e che a vivin anje intun procès continui di cambiament, lis ativitâts che si cjatin in cheste publicazion a son stadis pensadis par permeti l'adatament ai contescj dai singui Paîs. Ae fin a son un glossari che al definis i tiermins principâi doprâts intal document e une bibliografie.

Cheste publicazion e je stade pensade tant che pont di partence par un progjet in rêl dal Consei di Europe che al cjaparà dentri esemplis di altris Paîs e ativitâts didatichs. Cul disvilup dal progjet si varà un quadri plui clâr de diversitât linguistiche e chest al judarà a sensibilizâ lis nestrîs societâts su lis cuistions che a tocjin lis lenghis minoritariis.

O incoragjin dutis lis parts interessadis a cjapâ in considerazion la pussibilitât di tradusi chescj tescj in tantis plui lenghis pussibilis, par fâ cognossi a larc lis informazions che si cjatin in cheste publicazion.

## PART A. INTRODUZION GJENERÂL

### 1. Diversitât linguistiche

La lenghe e je une facultât comune e specifiche dai oms che nus diferenzie dal rest de nature. Cheste capacitât universâl e je proietade, in dut il mont, inte diversitât des lenghis tant che consequence di un procès evolutîf e continui di adatement ai diviers contescj fisics, culturâi e sociâi che a determinin la vite cotidiane di ogni grup uman. Ogni lenghe e je la manifestazion di cheste facultât umane. La diversitât linguistiche e je testimoniance de pluralitât e de ricjece de umanitât e e je la espression plurâl di cheste capacitât dal om che e permet a ducj di dâ un contribût ae umanitât.

Lis lenghis a àn rindût pussibil l'adatement a diviers ambients naturâi e culturâi, stant che nus permetin di codificâ, di categorizâ e di regjistrâ lis Realtâts che a son ator di nô. O doprin lis lenghis par finalitâts diversis: comunicâ e je une des lôr funziions principâls, ma no la uniche. Lis lenghis a permetin aes personis di creâ leams tra di lôr. Si doprin par rapresentâ la Realtât, par esprimi emozions, par fins creatîfs e ricreatîfs. Lis lenghis a son une des carateristichis che a definissin une comunitât, esprimint e rinfuarçant la sô identitât culturâl. Tant che modalitâts di comunicazion e di convivenza, a permetin il contat e i scambis cun altris lenghis e comunitâts. A rinfuarcin la coesion drenti di une comunitât e i contats cun altris lenghis.

Dutis lis lenghis a rifletin e a mostrin la evoluzion di une societât, la sô structure, il so stîl di vite, la sô vision dal mont, lis sôs espressions culturâls. Lis diviersis prospetivis dal mont ufiertis di ogni lenghe a son une ricjece straordinarie. Il lôr vantaç al è che a puedin jessi insegnadis e imparadis, e duncje a puedin facilitâ la comunicazion tra lis comunitâts.

Ancje se il numar esat des lenghis intal mont no si cognòs, si stime che a sedin plui o mancul 7000. La lôr distribuzion e je une vore iregolâr intai diviers continents e no va daûr di un model leât ae demografie. In efiet, un teritori tant che la Oceanie, cun dome 42 milions di abitants, al à plui di 1300 lenghis. Chest al vûl dî che il 18,5% dal numar totâl di lenghis intal mont si cjate intun teritori che al rapresente dome il 0,6% di dute la popolazion mondiâl.

Ancje se ogni lenghe e à la stesse finalitât, di là de structure o dal numar di locutôrs, no dutis a son dopradis intai stes setôrs. Par resons politichis, militârs e economicis, ciertis lenghis si son slargjadis in zonis grandis dal mont, diventant lenghis internazionâls, che al vûl dî che a son feveladis a larc e imparadis tant che lenghis francjis in dut il mont. Altris lenghis a son mancul difondudis, ma a son sostignudis di un Stât, stant che a son lenghis ufiçiâls. Chestis lenghis si doprin in ducj i setôrs de vite, sedi in ambit public che privât. La stragrande maiorance des lenghis, in ogni câs, e je fevelade di comunitâts drenti di une regjon o di un teritori di un Paîs. Tantis voltis a vegnin clamadis "lenghis minoritariis", in oposizion a "lenghis maioritariis", che a son dispès lenghis statâls che a coesistin cu lis lenghis minoritariis e di imigrazion.

Cheste distinzion tra lenghis maioritariis e minoritariis no si fonde simpri sul numar di locutôrs ma pluitost, in cualchi câs, sul grât di podê politic che lis lenghis a gjoldin. Te storie, lis lenghis percepidis dispès tant plui impuartantis a jerin chês che a apartignivin a stâts potents. Chescj stâts lis describevin tant che lenghis grandis feveladis di culturis grandis, a disvantaç des comunitâts linguisticis plui piçulis.

Gjavâts cês une vore specifics, lis lenghis no sparissin par causis naturâls. In realtât, al è plui just fevelâ di lenghis che a vegnin sostituidis impen che sparî. Cheste sostituzion e je tipiche dai procès di predomini politic e economic. Il procès di sostituzion di une lenghe cuntune lenghe plui grande al puarte a roturis gravis pe integrazion intergjerazionâl e pe coesion sociâl di une comunitât. E je une linie temporâl par nuie clare tra un lenghe in evoluzion e une lenghe che, a planc, e ven sostituide di une altre. Un fenomen che dispès al è descrit tant che un procès naturâl al à dispès consecuencis negativis suntune comunitât linguistiche e su la ricjece linguistiche dal planet. A coventin sfuarçs urgjents par contrastâ cheste situazion. Se di no, ae fin dal secul XXI, tantis lenghis feveladis vuê no esistaran plui.

La plui part des lenghis europeanis e à bisugne di protezion e di promozion, che a coventaran par garantî che chestis lenghis a vegnin dopradis des prossimis gjenerazions tes comunitâts là che a son sorevivudis par secui. Chest parcè che la esperience resinte e à quartât a di une conclusion avilente: la sparizion des lenghis e je une realtât in dut il mont, la plui part des voltis causade di un moviment e, infin, di un abandon de bande dai locutôrs par vie che e je stade preferide une altre lenghe che e jere in competizion.

Lis lenghis a sparissin parcè che altris a ocupin i lôr spazis tant che risultât di procès complès di espansion culturâl, politiche o economiche, che no son cence conflits. O savin che se une lenghe e je ben tutelade de leç, lis pussibilitâts di mantignîle intal timp a son plui grandis. Chest al è ce che al sucêt cu lis lenghis oficiâls, che a gjoldin di garanziis che no son pe plui part des lenghis che no àn chest status juridic. Cu la sô impostazion interculturâl e multilengâl, la Cjarte e je il strument plui valit pe protezion e pe promozion des lenghis regionâls o minoritariis in Europe.

### **1.1. Parcè isal impuartant promovi la diversitât linguistiche?**

La sostituzion di une lenghe e compuarte no dome la pierdite di un element fundamentâl de comunicazion, ma ancje di dut un sisteme di cognossincis disvilupât intal timp. La sparizion di une lenghe e puarte cun se ancje la pierdite di un univiers unic e no riprodusibil leât a di un ambient specific. Si riscje la pierdite de diversitât. Privâ un popul de sô lenghe, al vûl dî gjavâi la manifestazion plui straordenarie e naturâl dal so mût di jessi uman. Nol vinç nissun, cuant che si piert une lenghe.

La conservazion des lenghis, cence tignî cont dal numar di locutôrs e de lôr definizion di “maioritariis” o “minoritariis”, e domande une impostazion gnove su cemût intindi la diversitât linguistiche. O vin di impegnâsi par combati i pregiudizis e lis ideologjii su lis lenghis minoritariis, par che la diversitât e la difference a sedin viodudis intune lûs positive, e par che lis lenghis a sedin calcoladis tant che bens prezios che a puedin jessi promovûts in maniere ative.

Si à di dâ atenzion particolâr aes lenghis minoritariis che a scombatin par sorevivi e che a àn bisugne di plui supuart. Al è dome dant cheste poie che chês lenghis a saran in stât di prosperâ. Cemût che si mostre ca sot, si varès di cirî di judâ i locutôrs che a àn plui bisugne par che a puedin partecipâ e contribuî al disvilup uman suntun plan di paritât.

Al è impuartant calcolâ il rûl clâf des scuclis intal adotâ une impostazion positive ae diversitât linguistiche e a dutis lis lenghis tant che bens prezios di promovi in maniere ative. La responsabilitât di chest compit e tocje prin di dut ai guviers locâi, regionâi, statâi e ancje aes organizacions internazionâls. Par chest, lis scuclis a son il contest just par promovi la diversitât linguistiche tant

che une realtât e un ben prezios, in particolâr in contescj di monolinguisim uficiâl, par sensibilizâ e combati cualsisedi discriminazion viers lis minorancis e lis lenghis regjonâls e minoritariis.

### **1.2. Ce si puedial fâ intal sisteme educatîf?**

Lis scuelis a àn un rûl fundamentâl intal promovi lis lenghis minoritariis, no dome intai teritoris là che si fevelin, ma so redut intes areis monolengâls. A puedin fâlu incressint la cussience de lôr esistence dentri dal Paîs e adotant un model di coesistenza là che la diversitât linguistiche e devente l'argument centrâl. Par chest, al è fundamentâl disvilupâ materiâi pedagogjics par judâ a adotâ une strategie che e concepissi la diversitât linguistiche tant che un ben.

Dispès, ciertis lenghis internazionâls tant che l'inglês o il spagnûl a son calcoladis lenghis plui impuartantis e plui utilis; invezit, a chês minoritariis ur ven dispès dât plui un valôr identitari o emotîf, cence ricognossi masse spazi ae lôr utilitât. Il sisteme scolastic al à di combati chescj pregiudizis e al à di impegnâsi intune impostazion inclusive di dutis lis lenghis, evidenziant il lôr valôr e la lôr ricjece.

La tierce part di chest libri e cjape dentri dute une schirie di ativitâts di disvilupâ in classe, che a judaran a promovi une vision plui largje e inclusive de diversitât linguistiche.

## **2. La Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis**

### **2.1. Ce ise la Cjarte?**

La Cjarte e je une convenzion internazionâl. E varès di judâ il disvilup des lenghis regjonâls o minoritariis; par esempi, judâ i utents di chestis lenghis a vê la oportunitât di doprâlis a scuele, sul lavôr, intai mieçs di comunicazion, intai tribunâi e inte aministrazion, in contescj economics e culturâi, e v.i. E jude ancje i Stâts a capî ce che a puedin fâ par meti in vore chestis finalitâts pai locutôrs. Ogni Stât membri al pues firmâ e ratificâ cheste convenzion; il Comitât dai Ministris dal Consei di Europe al pues invidâ cualsisedi Stât no membri dal Consei a aderî. Al è impuartant marcâ che la Cjarte e à di jessi no dome firmade, ma ancje ratificade par jentrâ in vore. Fin al 2018, 25 dai 47 Stâts membris dal Consei di Europe le àn ratificade; altris vot Stâts le àn dome firmade.

La Cjarte e conten cuatri parts, di chestis dome lis parts II e III a fevelin di oblics relatîfs ae protezion e ae promocion des lenghis minoritariis. La part II e je riferide a dutis lis lenghis regjonâls o minoritariis dal Stât, invezit lis lenghis de part III a son chês che a dipendin de siele dal Stât. Chest al vûl dî che, in cualchi câs, une lenghe e sarà cuvierte dome de part II, par esempi il francoprovençâl in Svizare o l'aragonês in Spagne. Lis parts I e IV a tratin la aplicazion tecniche di cheste convenzion.

### **2.2. Ce sono lis lenghis minoritariis su la fonde de Cjarte?**

La Cjarte si apliche aes lenghis regjonâls o minoritariis feveladis in mût tradizionâl intune o plui regjons di un Paîs. La Cjarte e definis "lenghis minoritariis" chês "dopradis in mût tradizionâl intun ciert teritori di un Stât dai citadins di chel stes Paîs che a formin un grup che par numar al è plui piçul dal rest de popolazion"; e lis lenghis che a son "diferentis de lenghe o des lenghis uficiâls di chest Stât; par altri, no cjapin dentri ni i dialets de lenghe o des lenghis, ni lis lenghis dai migrants".



Ancje se chestis lenghis a son calcoladis tant che minoritariis, al podarès sucedi che a sedin la lenghe maioritarie inte regjon là che si fevelin, ma no intal Stât intal so insiemi. Un esempi di chest al è il galizian in Galizie (Spagne).

Dispès, lis lenghis minoritariis a àn un ûs limitât intal setôr public: scuelis, justizie, mieçs di comunicazion, aministrazions o ospedâi, par esempi. Si che duncje, sedi il numar di locutôrs che il status juridic de lenghe a son criteris decisîfs par calcolâ une lenghe tant che minoritarie o maioritarie. Une lenghe e pues jessi dominante su la fonde dai numars intune regjon, e in ogni câs jessi une lenghe minoritarie dal pont di viste dal so status juridic o de sô visibilitât sociâl a pet di altris lenghis statâls. Intune Europe caraterizade di une mobilitât straordenarie, la sfumadure "fevelade in maniere tradizionâl intun Stât" e je fondamentâl par capî che lis lenghis de imigrazion resinte no jentrin inte tutele de Cjarte.

Il procès di minorizazion linguistiche al pues vê origjins svariadis. In cualchi câs, a son regjons dentry dai Stâts europeans che a àn doprât in maniere tradizionâl une lenghe divierse de lenghe di Stât (par esempi il galês intal Ream Unît o il frison intai Paîs Bas). Chê altre reson e je che dilunc de storie de Europe i confins a son cambiâts in maniere costante, e cierts teritoris dispès a son apartignûts a Stâts diviers (par esempi il lituan in Polonie e il polac in Lituania, il todesc in Polonie). Chel altri esempi naturâl al è chel de mobilitât, ven a stâi dal numar cressint di personis che si movin par lavorâ e che a vivin intun altri teritori. In chest câs, la lôr lenghe e sarès etichetade tant che lenghe di minorance imigrade, une tipologjie che no jentre inte Cjarte.

Ancje se il criteri teritoriâl al è fondamentâl cuant che si cjapin in considerazion lis lenghis tuteladis de Cjarte, in Europe a esistin altris lenghis che no àn un teritori, ma a son feveladis simpri dai citadins dal Stât. Chestis lenghis, cognossudis tant che "lenghis no teritoriâls" che a son tuteladis ancje de Cjarte, in particolâr l'yiddish e la lenghe des comunitâts Rom che si son difondudis in dute Europe par centenârs di agns, cuntune vitalitât diferente intai diviers Stâts. Il numar di lenghis tuteladis intai diviers Stâts al va di 1 a 20. Par esempi, la Danimarcje e protêç une sole lenghe, la Bosgne Erzegovine 15 lenghis e la Romania 20.

### **2.3. Parcè vino bisugne de Cjarte?**

L'obietîf de Cjarte al è chel di cambiâ cheste situazion e di garantî che e existi pardabon la pussibilitât di doprâ lis lenghis tradizionâls, regjonâls o minoritariis, no dome te vite private. In altris câs, si favorissin ancje i locutôrs tal imparâ la lenghe dai lôr nonos e vons parcè che no àn vût cheste oportunitât in cjase.

Imparâ une lenghe minoritarie, in ogni câs, nol baste. Al è impuartant sigurâ la sô presince in altris setôrs, tant che la justizie, la aministrazion, i mieçs di comunicazion, la culture e la vite economiche e sociâl.

L'intindiment principâl de Cjarte al è chel di judâ lis personis a imparâ la lenghe no dome a scuele. L'obietîf al è ancje chel di dâur la oportunitât di disvilupâ lis lôr competencis linguistiche midiant de leture di notiziis e di libris, scoltant cjançons, visionant oparis teatrâls o cinematografichis, o midiant de lôr stesse partecipazion ae profession di gjornaliscj, di regjiscj e di interpretis.

### **2.4. Cemût funzionie la Cjarte?**

Cuant che un Stât al ratifiche la Cjarte, chest al cjape in exam lis lenghis "regjonâls o minoritariis" che, su la fonde de Cjarte, si doprin intal Paîs e che duncje a saran promovudis daûr dal tratât. Al

Stât si domande ancje di sielzi tra i oblics contignûts inte Cjarte in diviers setôrs tant che la istruzion, la justizie, i mieçs di comunicazion, la aministrazion, la culture, la vite economiche e i scambis transnazionâi (si cjatin ducj inte part III de Cjarte). Par esempi, un Stât al pues sielzi di garantî l'aprendiment di dutis o dome di cualchi materie scolastiche doprant la lenghe minoritarie, o di imparâle tant che materie scolastiche. In merit ai mieçs di comunicazion, par fâ un altri esempi, un Stât al pues sielzi di dâ finanziaments pe creazion di un canâl televisîf o radiofonic esclusîf in lenghe minoritarie o invezit di dâ dome la poie ai programs. Par decidi trop che al vignarà fat intun setôr specific de vite pubbliche, il Stât al varès di consultâ i locutôrs de lenghe minoritarie, par esempi midiant des lôr organizacions no governativis.

Chê altre opzion che al à il Stât e je chê di esprimisi su cualis lenghis regjonâls o minoritariis che a saran cuvieris dome de part II de Cjarte. Cheste part de Cjarte e fevele de promovion des lenghis minoritariis intai stes setôrs de vite pubbliche de Part III, ma cuntune formulazion plui gjenerâl che e à di jessi acetade ad implen. Par esempi, un Stât al è obleât a previodi l'insegnament in/de lenghe minoritarie a ducj i nivei di istruzion. In chest câs, il Stât, in colaborazion cui locutôrs de lenghe minoritarie, al decît il mût miôr di insegnâ e di studiâ cheste lenghe e a cuâi nivei di istruzion.

I Stâts che a aderissin ae Cjarte a àn di riferî al Consei di Europe su la aplicazion dal tratât. Cul prin di Lui dal 2019, chescj a presentin une relazion periodiche complete ogni cinc agns e, daspò, ogni doi agns e mieç, informazions su lis misuris prioritariis adotadis. Dopo vê ricevude la relazion periodiche, une delegazion dal Comitât di esperts de Cjarte e visite il Paîs par podê fevelâ cu lis organizacions no governativis (ONG) e cu lis autoritâts governativis par valutâ se a son stadis adotadis misuris e se a àn funzionât.

Dopo de visite, il Comitât di esperts al met jù la sô relazion di valutazion, che e ven mandade al Stât pes osservazions. Il procès si conclût cu la adozion de bande dal Comitât dai Ministris des raccomandazions su lis azions plui immediadis che a coventin par miorâ la situazion des lenghis minoritariis intal Stât e cu la publicazion de relazion.

## **PART B. TRÊ CÂS: SVUIZARE, SPAGNE E POLONIE**

Ognidun dai 25 Stâts che a àn ratificade la Cjarte intai 20 agns che e je stade in vore al à un so senari storic, une sô diversitât culturâl e une sô suaze legâl. Par resons di puest, chest libri al à dentri informazions su trê Stâts che, cence pierdi la lôr particularitât, a rapresentin esemplis paradigmatics. Chescj trê Stâts a son la Svuizare, la Spagne e la Polonie. Il criteri principâl doprât par justificâ la lôr siele al è la structure amministrative dal Stât. La Svuizare e pues jessi tignude tant che un model di Stât federâl, dulà che ogni Cjanton al à un nivel alt di autonomie, cuntune sô Costituzion (simile ae situazion in Austria o in Gjermanie). La Spagne e je definide tant che un Stât cun autonomiis diviersis e cuntun decentrament alt che al tocje ancje lis competencis linguisticis, lassadis soredu intes mans des regjons, clamadis Comunitâts Autonomis. Infin, la Polonie e je un esempli di un Stât decentralizât che al è simil, intun ciert sens, a tancj Stâts che a àn firmade la Cjarte.

### **3. Svuizare**

#### **3.1 Informazions gjenerâls**

La Svuizare si je svilupade tal timp e in maniere graduâl dal 1291 a vuê, partint di une aleance di trê Cjantons par rivâ a une confederazion une vore decentralizade di 26 Cjantons. Il prin teritori francofon a plen titul che si è zontât ae Federazion al è stât il bilengâl Cjanton di Friburg (1481). I ultins trê Cjantons (Valês, Neuchâtel e Gjinevre) si son zontâts tal 1815. La ultime modifiche cjantonâl e je stade chê pe creazion dal Cjanton di Jura intal 1978, che si à dividût dal Cjanton bilengâl di Berne. La federazion une vore libare di Cjantons che e esistev fin ae Rivoluzion francese e jere une entitât gjermanofone. Dut cês, no veve mai gjermanizât i cjantons aleâts e nancje i teritoris ocupâts. In 17 dai 26 Cjantons, il todesc al è la lenghe uficiâl a nivel cjantonâl e locâl, e in trê Cjantons cheste e je ancje la situazion dal francês. In doi Cjantons, il francês (Cjanton di Jura) e il talian (Cjanton Ticin) a son, tal ordin, lis lenghis uficiâls a nivel cjantonâl, intant che il todesc al è doprât intune municipalitât di ognidun dai doi. Trê Cjantons a son bilengâi (francês e todesc) e un Cjanton al è trilengâl (todesc, rumanç e talian).

Il status federâl e il principi di sussidiarietât dal Stât cui siei 26 Cjantons - che a àn ducj la lôr Costituzion, un parlament e un guvier, e che a son sovrans intai cjamps de educazion e de culture, dôs fra lis tantis areis sensibilis dal pont di viste linguistic - a son calculâts tant che garanzie de coesion sociâl e de protezion e dal mantigniment di dutis lis lenghis nazionâls. La Svuizare e à promulgât une leç federâl su la lenghe intal 2007 e une ordenance linguistiche federâl intal 2010, che a àn sistemât i details di ce che al previôt l'art. 70 de Costituzion federâl su lis lenghis uficiâls.

Articui su la diversitât e sul ûs des lenghis inte Costituzion federâl (1999)<sup>1</sup>

### **Preambul**

...

Il popul Svizzer e i Cjantons  
determinâts a vivi la lôr molteplicitât te unitât, te considerazion e tal rispiet mutuâi

...

### **Art. 4 Lenghis nazonâls**

Lis lenghis nazonâls a son il todesc, il francês, il talian e il rumanç.

### **Art. 18 Libertât di doprâ une lenghe cualsei**

La libertât di doprâ une lenghe cualsei e je garantide.

### **Art. 31 Privazion de libertât**

2. Cualsei persone private de sô libertât e à il dirit di jessi notificade cence ritart e intune lenghe che e capis in merit aes resons de sô detenzion e sui siei dirits.

### **Art. 69 Culture**

3. Intal adempiment dai siei dovês (de Confederazion), e varà di tignî cont de diversitât culturâl e linguistiche dal Païs.

### **Art. 70 Lenghis**

1. Lis lenghis uficiâls de Confederazion a son il todesc, il francês e il talian. Ancje il rumanç al è une lenghe uficiâl de Confederazion par comunicâ cu lis personis che a fevelin par rumanç.

2. I Cjantons a àn di decidi lis lôr lenghis uficiâls. Par preservâ la armonie fra lis comunitâts linguistiche, i Cjantons a àn di rispietâ la distribuzion teritoriâl tradizional des lenghis e di tignî cont des minorancis linguistiche indigenis.

3. La Confederazion e i Cjantons a àn di sburtâ la comprension e il scambi fra lis comunitâts linguistiche.

4. La Confederazion e à di supuartâ i Cjantons plurilinguisti inte realizazion dai lôr dovês speciâi.

5. La Confederazion e à di supuartâ lis misuris dai Cjantons dai Grisons e Ticin par preservâ e par promovî la lenghe rumance e taliane.

### **Art. 175 Composizione e elezion**

4. Pe elezion dal Consei federâl [gouvernement fédéral], si à di vê cure tal sigurâ che lis diversis regions geografiche e linguistiche dal Païs a sedin rapresentadis in maniere juste.

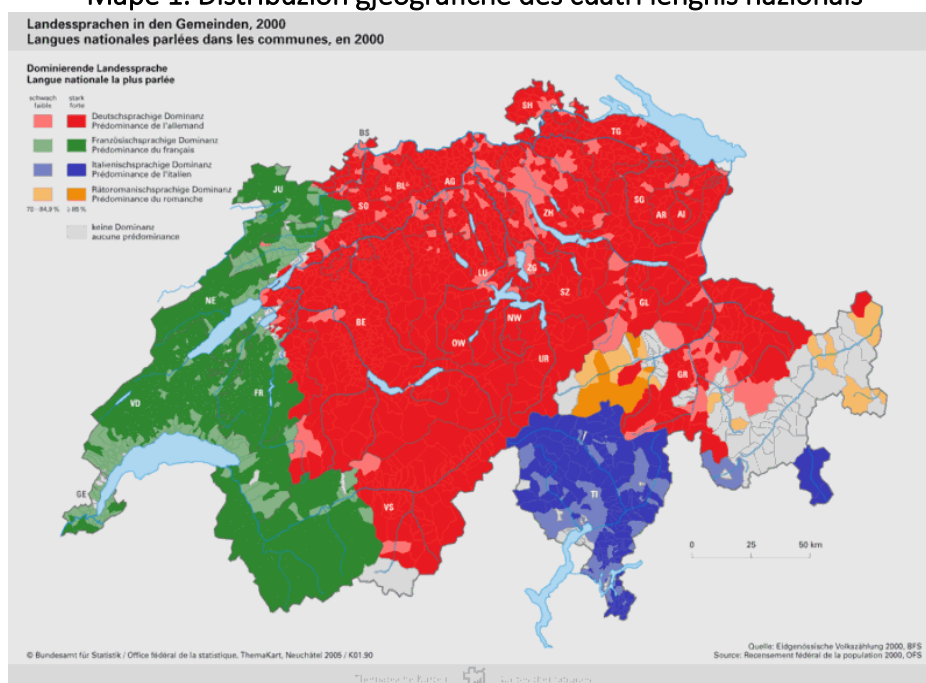
Diviers tescj legâi a nivel nazonâl a tocjin lis lenghis e il multilinguism, par esempi intai temis dai media, de assemblee federâl, de educazion, de culture e v.i. Ducj i Cjantons multilinguisti a àn misuris in at, in misure diferente, che a tocjin l'ûs des lôr lenghis uficiâls e di altris varietâts intai lôr aparâts costituzionai e legjislatifs. Il Cjanton dai Grisons al à une leç su la lenghe (2006) e une ordenance su la lenghe (2007) che a regolin i details in merit ae traduzion e al ûs des trê lenghis uficiâls tant che lenghis de amministrazion, de politiche e de educazion, e ancje te promovion e protezion des dôs lenghis minoritariis cjantonâls, il rumanç e il talian.

<sup>1</sup> Il furlan nol è une lenghe uficiâl de Confederazion Svizzera. Cheste traduzion e je furnide dome par finalitâts di informazion e no à valence legâl.

Daûr dal Ministeri cjantonâl de educazion de Confederazion svuizare - che al coordene la educazion, stant che nol esist un Ministeri de educazion a nivel nazionâl -, ducj i students a àn di imparâ almancul dôs lenghis forestis dilunc de scuele dal oblic (une lenghe nazionâl e l'inglês); la cronologjie e je stade teme di dibatits fuarts tes comunitâts linguistichis. Imparâ chestis lenghis al à di sigurâ la mobilitât e ancje i contats sociâi, culturâi e economics, sedi dentri che fûr dal Paîs. Ents nazionâi e cjantonâi a organizin scambis scolastics, di students e di insegnants, di là dai confins linguistics.

La Svizare e à une popolazion totâl di cirche 8,4 milions di abitants: il 63% di chescj al dopre il todesc, il 22,7% il francês, il 8,1% il talian, il 0,5% il rumanç e il 23,3% altris lenghis (Ufici federâl di statistiche, 2015). Cirche il 25% de popolazion nol à un passepuart svuizar, il 36,8% de popolazion sore dai 15 agns al à une storie di migrazion e il 21,5% al à, tant che sô lenghe principâl, une lenghe che no je une di chês nazionâls. Lis lenghis “no nazionâls” principâls a son l'inglês, il portughês, l'albanês, il serb, il cravuat e il spagnûl.

Mape 1. Distribuzion gjografiche des cuatri lenghis nazionâls



Lenghe nazionâl plui fevelade

Debile    Fuarte

70-84,9%    >85%

	Dominance dal todesc
	Dominance dal francês
	Dominance dal talian
	Dominance dal rumanç
	Nissune dominance

Font: Ufici federâl di statistiche  
 ThemaKart, Neuchatel, 2005

In plui des lenghis dai migrants, la Cjarte e lasse fûr ancje i “dialets de lenghe uficiâl/des lenghis uficiâls dal Stât” (art. 1.a). Intun Paîs cuntune varietât linguistiche grande dentri des comunitâts linguisticis, il probleme al è critic. Lis varietâts todescjis de Svizare- che si slontanin une vore dal todesc standard (svizâr) e che a son feveladis di dutis lis classis sociâls, sedi in areis rurâls che urbanis e in ducj i dominis de societât, e che a son ancje dopradis par finalitâts scritis informâls soredut inte comunicazion e tai social media, e tes ativitâts leteraris e culturâls- no son protezudis in maniere specifiche di bande de Cjarte, ma tant che part dal todesc intes areis dulà che il todesc al è tutelât de Cjarte. La stesse situazion si apliche ai dialets talians intal Cjanton Ticin (lombart alpin e lombart occidentâl) e tal Cjanton dai Grisons (dialets lombarts alpins influençâts in maniere variabile dal rumanç).

In merit al rumanç, une lenghe doprade di cirche 50.000 personis e leade al ladin e al furlan (Italie), la Cjarte e tutele ducj i 5 *idiomis* scrits, lis varietâts orâls e ancje il *Rumansch Grischun*, la lenghe standardizade e unificade che e je stade disvilupade intal 1982 dal romanist di Zuric Heinrich Schmid. Dut câs, nol è acetât in maniere unanime, massime te aree de educazion.

Il rumanç al è une lenghe nazionâl dal 1938, e chest so status al è stât fissât cuntune votazion nazionâl di bande di une maiorance alte (91,6%) in ducj i Cjantons, tant che une reazion cuintri dal fassisim e dai moviments iredentiscj. Il numar di locutôrs dal rumanç, dut câs, al è daûr a sbassâsi; in tantis areis, un predomini dal todesc svizâr e dal todesc standard al è une necessitât, cussì che ducj i locutôrs a son almancul bilengâi rumanç-todesc e, in tancj câs, a àn ancje competencis intal talian, francês e inglês.

Inte part francofone de Svizare, il francoprovençâl (clamât *patois* dai locutôrs) al è considerât dai lingüiscj tant che une lenghe galoitaliche separade e indipendente za dal secul XIX. La Cuinte relazion di valutazion (2013) su la aplicazion de Cjarte in Svizare e à sburtât lis autoritâts svizaris a esaminâ se il francoprovençâl al sedi une lenghe minoritarie regionâl. La Seste relazion di valutazion (2016) e à concludût che “al pâr che al sedi un consens gjenerâl te societât svizare sul fat che il francoprovençâl al sedi une lenghe par so cont che e je stade doprade in maniere tradizional in Svizare, duncje la Part II e pues jessi aplicade tal so câs” (2016: 19). Il Comitât dai Ministris al à raccomandât che lis autoritâts svizaris “a ricognossin il francoprovençâl tant che une lenghe regionâl o di minorance doprade in maniere tradizional in Svizare e che i aplichin i proviodiments de Part II, in cooperazion cui siei locutôrs” (2016: 23). Duncje, inte lôr Setime relazion periodiche, lis autoritâts svizaris a àn declarât che a vuelin protezi e promovi il francoprovençâl e ancje il francontês doprât intal Cjanton di Jura (2018: 13), che cul prin al condivî i stes caratars sociolinguistics e che al è ancje nomenât te Costituzione tant che patrimoni culturâl.

### 3.2. La Svizare e la Cjarte

La Svizare e à firmât la Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis intal 1993 e le à ratificade intal 1997; e je jentrade in vore pe Svizare intal 1998. Il câs svizâr al è particolâr, intal sens che lis dôs lenghis includudis te Part III, il talian e il rumanç, a son lenghis nazionâls a nivel federâl dongje dal todesc e dal francês, e ancje lenghis uficiâls a nivel cjantonâl in doi Cjantons (il talian e il rumanç intal Cjanton dai Grisons, che al è trilengâl in maniere uficiâl, il talian intal Cjanton Ticin). Cun di plui, il talian al è ancje une lenghe uficiâl a nivel federâl adun cul todesc e cul francês, intant che il rumanç al è tignût tant che lenghe semi uficiâl a nivel statâl. In chest sens, lis dôs lenghis tuteladis de Part III, il talian e il rumanç, no son lenghis regionâls e di minorance, ma a son consideradis tant che lenghis uficiâls che a son mancul dopradis in dut o in part dal teritori (viôt art.

### 3.1 de Cjarte).

La Svizra e à sedi resons naziunals che internaziunals par ratificà la Cjarte. Dal pont di viste naziunal, e vûl preservà il cuadrilinguism naziunal, che al è l'obietîf plui grant de sô politiche linguistiche, e dal pont di viste internaziunal, e je impegnade a risolti i problemis che a tocjin il pluralism culturâl e la protezion des minorancis in Europe.

Inte Part II, dutis cuatri lis lenghis naziunals a son prudeladis ancje li che a son incuadradis intun contest di minorance, par esempli intai Cjantons multilengâi (francês intal Cjanton di Berne, todesc intal Cjanton di Friburg e in chel Valês) e intes isulis linguistiche dongje dai confins linguistics, par esempli il todesc a Bosco-Gurin (Cjanton Ticin) e a Ederswiler (Cjanton di Jura). Ancje la lenghe no teritoriâl jenish dai nomats (sù par jù 35.000 personis) che a àn un stîl di vite stabil, semi nomadic o nomadic e je tutelade de Part II, cussì ancje il franco-provençâl e il francocontês.

La plui part des raccomandazions dal Comitât dai Ministris e tocje la protezion dal rumanç, massime intai ambits dai tribunai e de amministrazion, e si ocupin ancje dal ûs amministratîf dal talian intal Cjanton dai Grisons, intant che la sô situazion intal Cjanton Ticin e je ecelente. Il Comitât dai Esperts si complimente pai sfuarçs che a son stâts metûts in vore pal rumanç intes areis dai media e de educazion.

### 3.3. Sfidis pal avignî

La sfide in Svizra e sarà chê di slargjâ la protezion e la promozion dal talian e dal rumanç, soredut fûr des areis tradizionals dai Cjantons dai Grisons e Ticin, e di motivâ chei che no son locutôrs a imparâ chestis lenghis minoritariis. Il talian al varès ancje di jessi doprât plui a larc inte politiche federâl e te amministrazion. Intai trê Cjantons bilengâi, sedi il todesc che il francês a son stâts prudelâts cuant che si cjatin in cundizion di minorazion a nivel cjantonâl, distretuâl e municipâl. Ancje lis prossimis fusions di municipalitâts intal Cjanton dai Grisons e sui confins linguistics a puedin indebilî il status des lenghis di minorance e a àn di jessi planificadis e monitoradis. I disvilups atuâi intal cjamp dai media, tant che la concentracion o la disparizion dai gjornai, a puedin ancje vê un efiet deleteri une vore fuart su lis lenghis minoritariis, e si àn di cjatâ soluzions par infuartî chest aspjet impuartant.

Si à di prontâ un plan di azions pe protezion e pe rivitalizacion dal franco-provençâl e dal francocontês, e compagn pal todesc a Bosco-Gurin (Ticin), dulà che tancj abitants a fevelin l'antîc Ggurijnartitsch, un dialet Walser che al è menaçât in maniere serie. In merit al rumanç tes scuclis, al pâr che al sedi stât cjatât un *modus vivendi* fra l'ûs dai idiomis tradizionai e il Rumantsch Grischun.

## 4. Spagne

### 4.1. Informazions gjenerâls

Fin de configurazion tant che Stât moderni, la Spagne e je stade un territori multilingâl. Di fat, tantis di chês lenghis che si fevelin vuê intes diversis Comunitâts Autonomis a son esistudis prin de configurazion dal Stât, ma il lôr status nol è stât ricognossût fin tims une vore resints tant che lenghis socialmentri legitimadis. Il progrès principâl al è stât fat tai ultins trente agns dal secul XX, cul cambiament di regjim de ditature a une monarchie parlamentâr. Vie pal periodi de ditature spagnole sot di Franco (1939-1975), lis lenghis che no jerin il spagnûl a àn patît une discriminazion fuarte e une repression, e a son stadis margjinalizadis tal ûs public. I locutôrs a jerin punîts e reprimûts se ju sintivin a fevelâ une lenghe minorizade in public.

La costituzion spagnole (1978) e à screât un periodi plui di favôr pes lenghis che no son il spagnûl, ancje se a son ancjemò diferencis sensibilis fra di chês. Ancje se i statûts di autonomie di cualchi Comunitât a àn supuartât cun fuarce la protezion e la promozion des lenghis, altris comunitâts a son stadis avonde passivis tai ultins 40 agns.

Come in ogni altri Stât european, la diversitât linguistiche in Spagne e je un valôr che al à di jessi ricognossût, rispjetât e prudelât tant che ereditât imateriâl. La variazion tes lenghis – sedi intralinguistiche che interlinguistiche – e je une risorse che si à di supuartâ in ducj i setôrs de vite, cu la educazion tant che aree di impuartance assolude. Il sisteme educatîf al è vitâl par garantî che la diversitât linguistiche e sedi promovude, valutade e aministrade te maniere plui juste; e midiant de sô presentazion in maniere positive e creative e rive a sigurâ l'acet mutuâl, la coesistenza pacifiche e il ricognossiment suntun implant comun.

Di là dal spagnûl, che e je la uniche lenghe uficiâl a nivel nazonâl in Spagne, a son altris lenghis feveladis cun frecuence quotidiane intes diversis regions. Ancje se cualchidune di chestis lenghis e je fevelade di millions di personis, altris a son in situazions une vore plui dificilis a nivel demografic. Ancje a chês cuntun grant numar di locutôrs ur covente un supuart legâl e politic par garantî la lôr esistence intal periodi medi e lunc. Cun di plui, intant che cualchidune di chestis lenghis e gjolt di un ciert ricognossiment legâl e di une promozion consistente dai guviers regionâi e des istituzions publichis, altris no àn nissun o a àn un ricognossiment public scjars e a son cognossudis cun dificultât de popolazion dal territori dulà che si fevelin in maniere tradizionâl. A son lenghis di tipologjie diferente, chês clamadis “lenghis teritoriâls” – o ben, chês che te storie si son svilupadis intune aree gjeografiche specifiche dal Stât – e lis “lenghis no teritoriâls”, vâl a dî chês dopradis in maniere indistinte intune qualsisei part dal Stât.

Lis lenghis dopradis in Spagne a son chestis: barbar, arabic di Ceuta, aragonês, aranês, asturian, basc, caló, catalan/valencian, galizian, leonês e portughês.

Il status di cualchidune di chestis lenghis, su la fonde de Cjarte, al à ancjemò di jessi sclarît.



Tabele 1. Lenghis, teritoris e status legâl<sup>2</sup>

Lenghe	Teritori	Status legâl
Berber	Citât di Melilla	No uficiâl
Arabic di Ceuta	Citât di Ceuta	No uficiâl
Aragonês	Aragon	No uficiâl
Aranês (ancje cognossût tant che Ocitan)	Catalogne (Val di Aran)	Uficiâl
Asturian	Asturiis	No uficiâl
Basc	Paîs Basc	Uficiâl
	Navare	Uficiâl intune part dal teritori
Caló	Lenghe no teritoriâl	No uficiâl
Catalan	Aragon	No uficiâl
	Isulis Baleârs	Uficiâl
	Catalogne	Uficiâl
	Valencia (cul non di Valencian)	Uficiâl (cul non di Valencian)
	Murcia (cul non di Valencian)	No uficiâl
Galizian	Asturiis	No uficiâl
	Castilie e Leon	No uficiâl
	Galizie	Uficiâl
	Extremadura (ancje cul non di Fala)	No uficiâl
Leonês	Castilie e Leon	No uficiâl
Portughês	Extremadura	No uficiâl











Cemût che si pues viodi te mape chi sot, si fevelin lenghis di minorance in 11 des 17 Comunitâts Autonomis de Spagne e intes dôs Citâts Autonomis di Ceuta e Melilla. In dî di vuê, cirche il 45% de popolazion de Spagne al vîf intun teritori dulà che si fevele une lenghe di minorance autoctone. Chest nol vûl dî che cuasi la metât de popolazion spagnole e feveli une lenghe di minorance in maniere regolâr. Dut câs, il dât al marche che une percentuâl gruesse de popolazion e je esponude, in misure diferente, a contescj bilengâi o multilengâi.

<sup>2</sup>In plui di chestis lenghis, in Spagne a son dôs lenghis dai segns: chê catalane (uficiâl in Catalogne) e la lenghe dai segns spagnole (uficiâl in dute la Spagne). Dut câs, lis lenghis dai segns no son tuteladis de Cjarte.

Mape 2. Distribuzion gjeografiche des lenghis di minorance in Spagne



Font: Copyleft concedût cun licence CC BY-SA 3.0; su la fonde di "File:Lenguas Iberorromance.PNG" di Fobos92 in Wikimedia Commons, modificât di Victor Fresco & Fernando Ramallo.

	Berber
	Arabic di Ceuta
	Aragonês
	Aranês (cognossût ancje tant che Ocitan)
	Asturian
	Basc
	Catalan/Valencian
	Galizian (al cjape dentri ancje il Fala in Extremadura)
	Leonês
	Portughês

L'ûs des lenghis di minorance intai teritoris de Spagne al è avonde eterogjeni. Une part impuartante de popolazion e dopre in maniere regolâr une lenghe di minorance, so redut in Aragon (tai teritoris dulà che al è fevelât il catalan), tes Asturiis, tes Isulis Baleârs, tal Païs Basc, in Catalogne, a Ceuta, in Extremadura (intai teritoris dulà che si fevele il galizian/fala), in Galizie, a Melilla e te Comunitât Valenciane. Lis lenghis di minorance cuntun ûs plui bas a son l'aranês inte Val di Aran (Catalogne), l'aragonês in Aragon, il basc in Navare, il catalan/valencian a Murcia, il leonês in Castilie e Leon e il portughês in Extremadura. La plui part de int che e je bilengâl in Spagne e fevele une lenghe di minorance. Al è impuartant marcâ che ducj i citadins in Spagne a son competents ad implen inte lenghe spagnole, invezit no dute la int nassude intes regjons cun lenghis di minorance e dopre la lenghe di minorance.

Il berbar a Melilla, l'arabic a Ceuta, il galizian/fala e il portughês in Extremadura e il valencian a Murcia no son ricognossûts dai statûts di autonomie. Par mantignî, infuât e recuperâ la lôr vitalitât, ur covente une politiche linguistiche struturade.

#### 4.2. La Spagne e la Cjarte

La Spagne e à firmât la Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis intal 1992, ma le à ratificade cuasi 10 agns plui tart, intal 2001. Prime di chest, cualchi lenghe e gjoldeve za di un nivel acetabil di protezion, e cualchidune e veve garantît un status di couficialitât intai siei teritoris, dongje dal spagnûl, intai diferents statûts regjonâi di autonomie (viôt la Tabele 1). Al è impuartant notâ che l'articul 3.2 de costituzion spagnole dal 1978 al garantis la pussibilitât pes lenghis di minorance di diventâ couficiâls "intes lôr comunitâts autonomis su la fonde dai lôr statûts di autonomie". In altris peraulis, la costituzion spagnole e deleghe il ricognossiment uficiâl des lenghis di minorance ai statûts di autonomie des regjons. Al è compit des tantis comunitâts autonomis legjiferâ o no, e garantî il dirit pai citadins di doprâ la lôr lenghe intal setôr public. Intant che cualchi comunitât autonome e à disvilupât pardabon cheste capacitât ufierte de costituzion di fâ lis leçs, altris no lu àn fat.

Cheste diferece e à une impuartance pardabon grande intal câs de Spagne: par podê aplicâ ad implen la Cjarte, il so strument di ratifiche al dîs che "la Spagne e declare che, pes finalitâts dai articui citâts, a son calcoladis lenghis regionâls o minoritariis chês ricognossudis tant che lenghis uficiâls intai statûts di autonomie des Comunitâts Autonomis dal Païs Basc, de Catalogne, des Isulis Baleârs, de Galizie, de Valencia e de Navare". Stant che l'aranês in Catalogne, il catalan in Catalogne, tes Isulis Baleârs e a Valencia (cul non di valencian), il galizian in Galizie e il basc intal Païs Basc e in part de Navare a son uficiâi intai lôr statûts di autonomie, a son cuvierts de Part II e de Part III de Cjarte. Altris lenghis a son prudeladis dome de Part II parcè che no àn status uficiâl; dut câs, a son tuteladis dai statûts di autonomie. Chest al è il câs dal aragonês e dal catalan in Aragon, dal asturian intes Asturiis, dal galizian intes Asturiis e in Castilie e Leon, e dal leonês in Castilie e Leon. In fin, cualchi lenghe e je ancje cuvierte dome de Part II, ma cence nissune protezion intai statûts di autonomie (par esempi, il berbar a Melilla o il valencian a Murcia). Cun di plui, la Cjarte e prudele il caló (une lenghe imparintade cul romaní) tant che la uniche lenghe no teritoriâl.

#### 4.3. Sfidis pal avignî

Al è stât fat cualchi pas indenant de jentrade in vore de Cjarte, ma ancje cualchi pas indaûr. Il progrès si pues viodilu intal nivel di competencis tocjadis di cualchi regjon, ancje se e je une diferece sostanzial fra di lôr. Cemût che e dîs la Cuarte relacion di valutazion produsude dal Comitât di esperts: "Lis lenghis che a son prudeladis de Part III de Cjarte a gjoldin in gjenerâl di un

supuart fuart di bande des autoritâts regionâls e locâls. Ancje se al reste ancjemò cualchi probleme, la plui part des iniziativis che a divegnin de Cjarte a son stadis sodisfatis”.

Ancje se a son diferencis sostanzîals fra une region e chê altre, de ratifiche de Cjarte di bande des autoritâts spagnolis (2001) si à viodût un progrès intai cjamps de educazion, de aministrazion e dai servizis publics, tai media e tes ativitâts e servizis culturâi, soregut intal câs des competencis gjestidis des Comunitâts Autonomis. Inte educazion, al è stât un progrès significatîf ancje se, intai ultins agns, a son stâts individuâts problemis in cualchi Comunitât Autonome cun lenghis di minorance. In merit ai media (articul 11), a son stâts fats pas indenant positîfs intal ûs des lenghis minoritariis intai media digjitâi. Si cjatin da râr problemis intes ativitâts culturâls, là che si note un rispjet alt dai impegnis che a son stâts cjapâts.

Lis sfidis principâls si manifestin tal setôr de justizie (articul 9) e ancje intal ûs des lenghis di minorance inte aministrazion statâl (articul 10). Un probleme che al torne al è la mancjance di personâl che al sepi doprâ lis lenghis prudeladis in cualchi aree de aministrazion statâl e intai servizis publics, massime inte sanitât. Chest al inderede l'ûs des lenghis di minorance intai ambits che si à nomenât.

E je ancje preocupazion pe inessite dal spagnûl intai sistemis educatîfs (articul 8) des regions cun lenghis di minorance: stant che in cualchi Comunitât Autonome a son modei di educazion trilingâl (spagnûl, inglês, plui une lenghe di minorance), chest al inderede la cognossince de lenghe di minorance. La adozion di chescj modei educatîfs e varès, duncje, di vignî analizade prime de sô implementazion, par sigurâ te maniere juste l'insegnament e il studi des trê lenghis. Altris problemis a tocjin la presince des lenghis di minorance intai media.

Pes lenghis no uficiâls, une opzion che e varès di jessi benefiche pe lôr protezion e sarès chê di garantîur il status di uficialitât. Chest al puartarès ae modifiche dai statûts di autonomie intai teritoris dulà che a son feveladis, une azion che e je stade domandade plui voltis dai lôr locutôrs. L'avignê di chestis lenghis al è une vore malsigûr tal periodi medi.

In ogni câs, e intant che lis azions su chest teme a son metudis in vore, e covente la elaborazion di une base di dâts uficiâl su la situazion reâl des lenghis no uficiâls de Spagne. Par chest, la Cuarte relazion di valutazion e domande cun urgjence aes autoritâts di furnî dâts statistics par fâ in maniere che i ents a rivin a disvilupâ politicis linguistichis adatis, adun cui locutôrs.

In fin dai fats, si pues dî che al è stât fat tant, soregut di bande des Comunitâts Autonomis stesis, par supuartâ lis lenghis regionâls de Spagne. Jessint un Stât cuntun nivel alt di atenzion, la Spagne e varès di sigurâ l'adempiment dai siei oblics e ancje che lis sfidis a sedin stadis frontadis inte maniere juste.

## **5. Polonie**

### **5.1. Informazions gjenerâls**

Vie pe sô storie complicade, dulà che tai ultins 200 agns i confins si son movûts un pâr di voltis tal timp de vite di une persone, il Stât polac al à cjapât dentri tancj grups etnics che a vivin in Europe centrâl. La ete comuniste- che e je tacade in Polonie dopo de seconde vuere mondiâl e che e je lade indenant par 44 agns fin al 1989- e je stade il periodi dai tentatîfs di eliminâ o almancul di dismenteâ la nature multietniche de societât polache. Dopo de rinunzie al comunisim intai agns '90,

a son stâts cjatâts i spazis e il mût par ricognossi i tancj grups etnics, nazionâi e regionâi, lis lôr lenghis e culturis. Nol à dut câs di maraveâ che la legislaçion polache e ricognossi adiriture 14 minorancis. Chestis minorancis a son spartidis in 3 grups:

- 1) nûf minorancis nazionâls: armens, bielorus, cecs, todescs, ebreus, lituans, rus, slovacs, ucraïns;
- 2) cuatri minorancis etnichis: caraïts, lemkos (o rutens), tatars, roma;
- 3) une comunitât che e dopre une lenghe regionâl o ben i cassiups.

Cu la leç su lis minorancis<sup>3</sup>, a dutis chestis ur son stâts garantîts dirits leâts al ûs des lôr lenghis. In efiets, 15 lenghis di minorance a son stadis ricognossudis in maniere uficiâl, ven a stâi une par minorance ricognossude, e la minorance ebreë sedi cul yiddish che cul ebreu.

A chest pont, al è impuartant marcâ il fat che il polac al è la uniche lenghe uficiâl dal Stât e che no esistin regions autonomis che a domandaressin l'ûs uficiâl di altris lenghis in ambit public. Dut câs, la libertât pes minorancis nazionâls e etnichis di doprâ e di promovî lis lôr lenghis e jere za garantide de costituzion de Republiche di Polonie dal 1997. La diference principâl che la leç su lis minorancis dal 2005 e à puartât, e je stade chê di specificâ cemût che cheste libertât e pues jessi puartade te pratiche, so redut in cjamps particolârs de vite publiche tant che la educaçion, la aministrazion locâl e la segnaletiche bilengâl, i media e la vite culturâl.

La leç dal 2005 e oblee il Stât polac a proviodi par che chescj dirits a sedin esercitâts te pratiche, specificant lis cundizions di aplicazion. Par esempi, une lenghe di minorance si pues doprâle tai contats cu lis autoritâts locâls a nivel municipâl, baste che almancul il 20% de sô popolazion al declari di fâ part di chê particolâr minorance. E met ancje in pîts une schirie di regulis e di proceduris pal ûs di toponims bilengâl e di cognons. La leç e oblee ancje il stât a supuartâ e a promovî l'insegnament, la publicazion di libris e di periodics, la trasmission di media, lis struturis e lis ativitâts inte lenghe di minorance.

La suaze legâl e pâr che e furnissi cundizions avonde buinis pe promoçion des lenghis minoritariis in Polonie. Invezit, la situazion di ogni grup di minorance e des lôr lenghis e je une vore diferente e no positive come che e somearès descriveri la leç. Il fat che la sume di dutis lis minorancis e sedi cirche il 2% de popolazion totâl de Polonie<sup>4</sup>, al marche subit la lôr "situazion numeriche" tai confronts de societât tal so totâl. La plui part des lenghis di minorance in Polonie e patîs in misure variabile di problemis leâts ae lôr vitalitât etnolinguistiche. La minorance todescje, cundut che e je la plui grande minorance nazionâl, e à problemis di trasmission intergjenerazionâl de lenghe todescje, par esempi la maiorance dai fruts no impare il todesc a cjase e lu tache a studiâ dome a scuele. Par chês altris dôs plui grandis comunitâts di minorance, ven a stâi la ucraine e la bielorusse, al somee che a vedin une situazion plui belançade, o ben che lis personis che si identifichin cu la minorance a sedin buinis di doprâ la lenghe minoritarie; compagn ancje pai grups lituans, lemkos e cassiups, ancje se cun numars plui piçui. Dut câs, par vie de mobilitât intensificade, massime bande lis citâts plui grandis e fûr des areis gjeografichis tradizionâls, chestis minorancis si cjatin in pericul potenziâl di rompi la trasmission intergjenerazionâl des lôr lenghis. In Polonie, i grups di minorance plui piçui o no doprin plui lis lôr lenghis (tatar, caraït), o a àn un numar une vore bas di locutôrs (cec, slovac, yiddish e ebreu), o chei che a àn competence te lenghe di minorance a son imigrâts gnûfs invezit che membris de minorance tradizionâl (armens, rus).

<sup>3</sup> Denominazion complete: "Leç su lis minorancis nazionâls, etnichis e su la comunitât che e dopre la lenghe regionâl".

<sup>4</sup> Intal censiment dal 2011, che al à permetût di identificâsi cun doi grups nazionâi o etnics, il 2,26% al à declarât une identitât diverse di chê polache in almancul une des sieltis.

Al è une vore probabil che lis lenghis dopradis des comunitâts Rom in Polonie a gjoldin des cundizions miôr in cont de vitalitât. Dut cês, stant la nature no teritoriâl des lôr lenghis, al è dificil esercitâ il dirit di doprâ lis lôr lenghis cu lis autoritâts locâls (e su chest, al è ancje il cês dal armen, dal yiddish e dal ebreu).

I dirits di doprâ lis lenghis di minorance immaginâts de legjislazion polache a varessin in teorie di judâ tal ribaltâ lis tindincis negativis e tal sburtâ l'ûs des lenghis di minorance. Dut cês, inte pratiche al dipent tant de abilitât des singulis comunitâts di minorance tal fâ avonde pressions, massime su lis autoritâts locâls. Tignint iniment che a son une vore pocjis lis localitâts dulà che lis minorancis a tocjin la cuote dal 20%, e dome la minorance lituane e rapresente une maiorance intune uniche e piçule aree municipâl, al devente plui clâr parcè che l'esercitâ i dirits contignûts inte suaze legâl al è limitât di problemis pratics.

Un altri ostacul che al pâr fermâ la promoziun des lenghis di minorance in Polonie al è la cussience basse in cont des minorancis di bande de societât polache dominante. A nivel de aministrazion locâl, chest ogni tant si stramude intune mancjance di cognossince sui dirits dai locutôrs di lenghis di minorance e duncje sui oblics che ur spietin aes autoritâts. Il citadin polac medi al à duncje une cussience une vore scjarse de nature multiethniche de societât polache, che e ven di une stereotipazion o, intai cês plui seris, ancje di sintiments ostîl tai confronts des minorancis.

## 5.2. La Polonie e la Cjarte

La Polonie e à firmât la Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls e Minoritariis intal 2003, che e je jentrade in vore intal Jugn dal 2009. Inte sô declarazion uficiâl, in chel moment la Polonie e à sclarît che e intindeve aplicâ la Cjarte in maniere coordenade cui dirits contignûts inte leç dal 2005 su lis minorancis. Di une bande chest al à significât che dutis lis lenghis regjonâls o minoritariis ricognossudis a son stadis declaradis tant che cuvieris de Cjarte<sup>5</sup>. Di chê altre bande, tignî i contignûts de Leç tant che vuide al à puartât a cuvierzi dutis lis lenghis cui stes oblics de Part III, invece di provâ a indreçâ la selezion su la fonde de situazion particolâr di ogni lenghe. I prossims paragrafs a marcaran i cjamps plui significatîfs de promoziun des lenghis di minorance presints te Cjarte.

In cont de educazion, la Polonie e à decidût di sielzi la schirie plui ambiziose di pussibilitâts, là che il Stât si impegne a proviodi di furnî l'insegnament inte lenghe regjonâl o minoritarie in dutis lis lenghis cuvieris, o ben i arlêfs a varessin di imparâ cuasi dutis lis materiis inte lôr lenghe regjonâl o minoritarie a ducj i nivei de educazion obligatorie. In dî di vuê, a son dome dôs lis lenghis che par lôr al è previodût l'insegnament in lenghe, duncje i fruts a puedin imparâ midiant de lenghe lituane e ucraine. La situazion paradossâl dal ucrain e je che e je il medium de istruzion in areis che no son tradizionâls, parcè che a a son puescj inte Polonie occidentâl dulà che une part gruesse de popolazion ucraine e je stade obleade a spostâsi dopo de seconde vuere mondiâl. La minorance todescje e à lotât par meti in vore la educazion bilengâl intai siei teritoris tradizionâi ma, magari cussì no, par cumò cence sucès. Di un pont di viste legâl, in Polonie in teorie al è pussibil furnî l'insegnament in dutis lis lenghis di minorance, e il sisteme di finanziament al è avonde gjenerôs<sup>6</sup>. Dut cês, par cumò al cuvierç l'insegnament di lenghis regjonâls e di minorance tant che materiis tal cês dal bielorus, dal todesc, dal cassiup, dal lemko e dal ucrain intes lôr areis tradizionâls. La plui part des lenghis di minorance a puedin jessi studiadis a nivel universitari, sedi a nivel di scuelis superiôrs che di

<sup>5</sup> Ae fin, 14 lenghis a son cuvieris de Cjarte parcè che il Comitât dai esperts al à decidût che l'ebreu nol à i recuisîts di lenghe doprade tant che mieç di comunicazion tradizionâl.

<sup>6</sup> Al è pussibil concedi fin al 150% dal finanziament standard pe educazion par ogni arlêf di scuelis une vore piçulis dulà che l'insegnament di une lenghe di minorance al è atîf.

lauree magjistrâl (pal todesc, ucrain, lituan e rus), ancje se chestis no includin la formazion di insegnants che a permetaressin ai laureâts di diventâ insegnants cualificâts di/inte lenghe di minorance.

Intal cjamp de aministrazion, la Polonie si è impegnade a acetâ domandis orâls o scritis intes lenghis regjonâls o di minorance a nivel di aministrazion locâl. Ore presint, al è pussibil cjapâ contat cu lis autoritâts municipâls in forme orâl e scrite (e ricevi une rispueste) pai locutôrs di todesc, cassiup, lituan e bielorus. A son presints toponims bilengâi intes municipalitâts pes minorancis todescje, cassiube, lituane, bielorusse e lemko.

Su la fonde di ce che al è contignût inte Leç su lis minorancis, il stât polac si à impegnât a supuartâ i media in lenghe minoritarie. La plui part des comunitâts di minorance a àn almancul un periodic finanziât dal stât. Dome il periodic setemanâl ucrain al à i requisîts di gjornâl specificâts inte Cjarte. Al è cualchi program televisîf o radiofonic che si concentre su minorancis particolârs, ma al jes in maniere no regolâr e al è stât ancje criticât pai contignûts.

A son une vore di ativitâts e di struturis culturâls finanziadis dal stât a disposizion di dutis lis lenghis di minorance. L'unic probleme al è il fat che il lôr finanziament al è basât su progjets, e chest al rint difilic mantignê istituzions culturâls pes minorancis.

Tignint iniment la ratificazion de Cjarte e i contignûts de Leç su lis minorancis, al è clâr che di un pont di viste legâl lis lenghis di minorance a son tratadis tant che une part impuartante e di valôr de ereditât culturâl polache. La vôs dai locutôrs di lenghis di minorance e je ancje tignude in considerazion midiant di incuintris dai rapresentants de Comission unificade dal guvier e des comunitâts minoritariis. Ancje se chest al ven fat, i problemis des minorancis a otegnin pocje atenzion intai media principâi che a fevelin de societât polache intal so complès.

### 5.3. Sfidis pal avignî

Dal pont di viste de realizazion dai oblics de Cjarte, chescj a son i problemis plui urgjents di risolti:

- Furnî l'insegnament intes lenghis di minorance là che i lôr locutôrs lu domandin
- Slargjâ l'insegnament des lenghis di minorance tant che materiis par sigurâ la continuitât in ducj i nivei de educazion obligatorie cuvierts de Cjarte in Polonie
- Movisi in favôr dai gjornâi e di chês altris fonts di media (par esempi i media in rê)
- Providi un finanziament regolâr pes ativitâts culturâls
- Slargjâ il numar di municipalitâts dulà che si puedi instalâ la cartelonistiche bilengâl e dulà che si puedin vê contats cu lis autoritâts locâls intes lenghe di minorance.

Pes lenghis un pôc "plui fuartis" fra chês di minorance de Polonie, ven a stâi il todesc, l'ucrain, il bielorus, il lituan, il cassiup, il lemko e il roma, la selezion di obietîfs de Cjarte e pues coventâ tant che jutori par capî in ce direzion che lis misuris di protezion a varessin di lâ par fissâ strategiis a tiermin medi. Par chês che a son intune posizion une vore debile, ven a stâi l'armen, il cec, il slovac, il caraît, il tatar e l'yiddish, la realizazion di une vore di oblics selezionâts e devente, magari cussì no, difilic. Duncje, e je essenziâl une consultazion cui rapresentants dai locutôrs par cjatâ soluzions flessibilis che a zovaressin a miorâ la situazion di ognidune di chestis lenghis.

Une imagjin une vore positive e ven fûr de analisi de suaze legjislative pe promozion des lenghis di minorance in Polonie. E covente tant che fonde essenziâl par ricognossi une ereditât multietniche

siore dentri te societât polache ancje di bande dal citadin medi. Pe societât polache dominante, cheste e je ancjemò une sfide fuarte, ma se al è pussibil incressi la cussience sul valôr des culturis e des lenghis di minorance inte societât polache slargjade, alore al sarà ancje plui facil svicinâ la distance che e je jenfri i dirits e la lôr realizazion fative.



## PART C. ATIVITÂTS DIDATICHS

Tant che integrazion pratiche di ce che al è za stât spiegât, in cheste sezion si pues cjatâ une racuelte di ativitâts di fâ in classe. Si trate di une serie di ativitâts concepidis cuntune prospetive flessibile e che a puedin vê une durade variabile daûr di ce che ogni insegnant al considere just. Cualchidune si pues fâ intune zornade di scuele; par altris si consee che a vedin un pocje plui di continuitât. Tignint cont dai divers sistemis di istruzion in Europe, il consei al è che ogni scuele/regjon e adati lis ativitâts ai divers nivei di istruzion in maniere flessibile. La plui part di chestis a son progjetadis par students tra i 11 e i 16 agns.

Lis ativitâts proponudis a son chestis:

- Ativitât 1: Ce ise une lenghe minoritarie?
- Ativitât 2: Prejudizis linguistics
- Ativitât 3: Biografie di un locutôr minoritari famôs
- Ativitât 4: Zornade (Zornadis) o setemane de lenghe minoritarie
- Ativitât 5: Toponomastiche, paisaç linguistic e segnaletiche intune lenghe minoritarie
- Ativitât 6: “Maratone di contribuzion” intune lenghe minoritarie
- Ativitât 7: Gnûfs locutôrs di lenghis minoritariis
- Ativitât 8: Varietât dai sistemis di scriture des lenghis minoritariis
- Ativitât 9: Lenghis no teritoriâls
- Ativitât 10: Lenghis dai segns

## ATIVITĂȚI 1: CE SĂD UNE LENGHE MINORITĂRIE?

<p><b>Introduzion</b></p>	<p>In ducj i paîs Europeans, insiemi cu lis lenghis uficiâls che a gjoldin di un status juridic, di protezion e di legjitimazion sociâl, si doprin in maniere tradizionâl tantis altris lenghis. Chestis lenghis a son definidis lenghis minoritariis e dispès no àn ni la protezion juridiche ni la legjitimazion sociâl des lenghis maioritariis o uficiâls dal Stât. Te plui part dai câs, lis lenghis minoritariis a son dopradis di un numar limitât di locutôrs. In efjets, plui o mancul il 50% di chestis lenghis al à mancul di 10.000 locutôrs. Cundut che si trati di lenghis antighis di centenârs di agns o che adiriture a svantin une esistence milenarie, i cambiaments che la Europe e à subît intai ultins decenis a àn puartât cuasi dutis lis lenghis minoritariis - intun periodi di timp curt - a une cundizion di vulnerabilitât, e chest al comprometarà in maniere serie il lôr avignî intal periodi curt o medi.</p> <p>Tra lis lenghis cun mancul di 10.000 locutôrs inseridis tal Atlant des Lenghis in pericol tal Mont de UNESCO (<a href="http://www.unesco.org/languages-atlas">www.unesco.org/languages-atlas</a>), la plui part e je in pericol evident di sparî. In tancj câs, une politiche linguïstiche structurade e podarès cambiâ cheste tindince.</p> <p>Cemût identificâ une lenghe tant che minoritarie?</p> <p>Ancje se la plui part des lenghis minoritariis e à pôcs locutôrs, il criteri cuantitatîf nol è l'unic che o vin di tignî a ments cuant che o considerin une lenghe minoritarie. In efjets, a son lenghis minoritariis cun milions di locutôrs, cualchi volte plui di ciertis lenghis maioritariis. Duncje, insiemi cui criteriis cuantitatîfs, si à di cjapâ in cont il status juridic, vâl a dî il ricognossiment implicit o esplicit di une lenghe tant che lenghe uficiâl intun ciert Stât. Daûr dal Consei di Europe<sup>7</sup>, par che une lenghe si puedi considerâ regionâl o minoritarie, a àn di existi chestis cundizions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. e à di jessi une lenghe doprade in maniere tradizionâl dentri di un ciert teritori di un Stât de bande di citadins di chel Stât che a formin un grup plui piçul par numar a pet dal rest de popolazion dal Stât;</li> <li>ii. e à di jessi diferente de lenghe uficiâl (des lenghis uficiâls) dal Stât;</li> <li>iii. no à di includi i dialets de lenghe uficiâl dal Stât o lis lenghis dai migrants.</li> </ul> <p>Si à di tignî a ments che il riferiment al è a dute la popolazion dal Stât, no ae popolazion di un specific teritori dulà che la lenghe si fevele. Si pues cjalâ chest esempi par capî la difference: il galizian al è une lenghe uficiâl in Galizie (une region de Spagne), insiemi cul spagnûl. In chel teritori al à plui locutôrs che il spagnûl, la uniche lenghe uficiâl dal Stât spagnûl. Par vie des diferencis di status juridic in dut il Stât, il galizian al è une lenghe minoritarie in Galizie e al è intune situazion clare di vulnerabilitât, il spagnûl invece no.</p>
<p><b>Ativitât</b></p>	<p>Introduzion dal concet di lenghe minoritarie pe maiorance de popolazion</p>
<p><b>Obietîfs futûrs</b></p>	<p>I students</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A adotin une disposizion positive viers lis minorancis in gjenerâl e lis lenghis minoritariis in particolâr</li> </ul>

<sup>7</sup> Che si viodi l'articul 1 de Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A identifichin dutis lis lenghis regionâls o minoritariis di un Stât</li> <li>• A cirin esemplis di formis orâls e scritis di lenghis minoritariis</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Daûr dal nivel di complessitât e di astrazion de ativitât, dai 12 ai 16 agns
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'insegnant al presente une descrizion curte di dutis lis lenghis regionâls o minoritariis feveladis intal Stât in conformitât cu la Cjarte, doprant dâts statistics cjapâts di censiments, o altris dâts uficiâi statâi/regionâi. Si racomande di doprâ lis relazions de Comission di Esperts de Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis (disponibilis a cheste direzion: <a href="http://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations">www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations</a>)</li> <li>• Spiegazion e discussion in classe</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 2 a 4 lezioms
<b>Dissiplinis cjapadis dentry</b>	Prime lenghe e lenghis forestis, storie, siencis sociâls
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr in classe, lavôr in cubie
<b>Materiâl</b>	Cartelon (un sfuei di cjarte grant e salt), presentazion digjitâl
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, contats personâi, intervistis, internet
<b>Valutazion</b>	Presentazion dal cartelon; valutazion dal insegnant e autovalutazion
<b>Altris ativitâts pussibilis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esposizion dal cartelon intal coridôr de scuele</li> <li>• Pubblicazion dal cartelon intal gjornâl de scuele</li> </ul>

## ATIVITÂT 2: PREJUDIZIS LINGUISTICS

<b>Introduzion</b>	La diversitât linguistiche e je stade tal centri di tancj dibatiments, cualchi volte fondâts su prejudizis e mîts che, tacant dal sisteme de istruzion, si à di judâ a superâ. I prejudizis linguistics a son valutazions o opinions su lis lenghis che no si fondin su provis reâls ma suntun stereotip che al simplifich e che al generalize. A son par solit lûcs comuns, costruîts su la ignorance e su la pôre de diversitât. Par chest motif, al è dificil eliminâju parcè che i arguments doprâts par smontâju no son considerâts valits. In tantis ocasions, a esercitin une grande influence su la considerazion e sul lustri sociâl dai locutôrs. Duncje, cualsisedi classificazion des lenghis basade suntune jerarchie che e va de ecelence/utilitât ae insignificance, cemût che al sucêt dispès, e je fondade dome su prejudizis e no à basis scientifichis. Daûr dal articol 7.2 de Cjarte, si scuèn eliminâ cualsisedi distinzion no justificade, escluson, restrizion o preference sul ûs di une lenghe regionâl o minoritarie.
<b>Ativitât</b>	Identificâ i prejudizis linguistics e furnî argomentazions par combatiju e par smontâju
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A inressin la lôr cussience linguistiche</li> <li>• A son bogns di identificâ i prejudizis linguistics</li> <li>• A otegnin arguments salts a favôr de paritât des lenghis</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Prins agns de istruzion secundarie superiôr
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentazion dal argoment</li> <li>• Identificazion di cualchi prejudizi (su lis lenghis o su la societât in gjenerâl)</li> <li>• Redazion di une liste di cinc prejudizis su lis lenghis di puartâ ae discussion dai students dividûts in doi grups, un che al è a favôr e chel altri che al è contrari. Daspò, cambiâ i rûi</li> <li>• Ogni student al varès di doprâ la stesse liste e fâ une indagjin te sô famee, par viodi cui e parcè che al è dacuardi e cui no</li> <li>• Identificazion di compartaments discriminatoris viers lis minorancis linguistichis e proposte di misuris par miorâ la considerazion des lôr lenghis e, soredu, dai lôr locutôrs</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 2 a 4 lezioni
<b>Dissiplinis cjapadis dentri</b>	Prime lenghe e lenghis forestis, storie, gjeografie, siencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr in classe, lavôr in cubie, lavôr in famee, lavôr individuâl
<b>Materiâl</b>	Cartelon (un sfuei di cjarte grant e salt), presentazion digjitâl
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, mieçs di comunicazion, intervistis, internet
<b>Valutazion</b>	Presentazion dal cartelon; valutazion dal insegnant e autovalutazion
<b>Altris ativitâts pussibilis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esposizion dal cartelon intal coridôr de scuele</li> <li>• Publicazion dal cartelon intal gjornâl de scuele</li> </ul>

### Cualchi esempi

Prejudizi	Cuintriargomentazion
Il monolinguisim al è la normalitât, invezit la diversitât linguistiche e je la ecezion, sedi in tiermins di teritori che di personis.	Il monolinguisim al è la ecezion. Dapardut tal mont, cjatâ un stât monolengâl al è une robe ecezionâl. Se o pensin ai individus, la plui part de popolazion mondiâl e dopre plui di une lenghe.
E je int che e fevele cuntun acent.	Ducj o vin un "acent" cuant che o fevelin. Al è impussibil no vê un acent.
La comunitât dai sorts in dut il mont e dopre une	Lis lenghis dai segns a àn variazions inter e intralinguistichis

<p>uniche lenghe dai segns universâl.</p>	<p>tant che lis lenghis orâls. Lis personis che lis doprin a àn di imparâ altris lenghis dai segns se a vuelin comunicâ cun personis che no doprin la lôr stesste lenghe.</p>
<p>Cualchi lenghe e pues esprimi cualsisedi nivel di complessitât, ma chest nol è pussibil pe plui part di lôr. Di fat, lis lenghis minoritariis a son codiçs valits par un ûs colocuiâl e familiâr ma no son cussì utilis pe sience, pai afârs e pes gnovis tecnologjiis.</p>	<p>Dutis lis lenghis a son validis te stesste maniere par categorizâ e par comunicâ su ducj i aspiets de cognossince. No son lenghis miôr o piês pe sience o pe poesie. La mancjance di ufiertis di gnovis tecnologjiis o di videozûcs intune cierte lenghe e je une consequence de pocje considerazion sociâl di cheste lenghe e no dal so potenziâl par cheste finalitât.</p>
<p>Un grant numar di locutôrs intune lenghe al garantis la lôr esistence tal tiermin lunc.</p>	<p>Dutis lis lenghis a àn varietâts internis. Plui grande e je la varietât, plui grande e je la pussibilitât di framentazion, tant che al è capitât te storie tal câs dal latin, par esempi.</p>
<p>Lis peraulis che no son intun dizionari a son sbaliadis o no esistin.</p>	<p>La ricjece lessicâl des lenghis e je straordenarie e i dizionaris, ancje chei plui complets, a 'nt racuein dome une part. Lis peraulis a esistin pal fat che a son dopradis e no parcè che si cjatin intun dizionari o no.</p>
<p>La varietât standard e je miôr di chês altris varietâts di une lenghe.</p>	<p>La varietât standard e je une des tantis. Di fat, la plui part des lenghis dal mont no à une varietât standard. Il fat che la varietât standard e sedi chê doprade intal sisteme de istruzion e intai mieçs di comunicazion no le fâs diventâ une varietât miôr o plui juste.</p>

### ATIVITÂT 3: BIOGRAFIE DI UN LOCUTÔR MINORITARI FAMÔS

<b>Introduzion</b>	Il ricognossiment dai prodots inteletuài e creatîfs e il rispjet e la amirazion sociâl che a trasmetin a son amplificâts dai mieçs di comunicazion e dai social networks. Dut cês, tantis voltis la identitât e la apartignince dai autôrs e dai creatîfs a une culture e a une lenghe minoritarie a son scuindudis de bande de culture statâl o maioritarie, in cualchi cês par indebilî la influence e il ricognossiment dal grup minoritari. I libris di storie dispès no nomenin chestis personalitâts, o pûr no lis nomenin tant che rapresentativis dal grup minoritari, cun chê di fâ viodi une imagjin di unitât nazionâl e/o cu la finalitât di fondi la comunitât minoritarie inte societât maioritarie. Puartâ visibilitât aes oparis dai locutôrs minoritaris al incrès il ricognossiment des lenghis minoritariis e regjonâls e, tal stes timp, al ricognòs la diversitât, la creativitât e la originalitât de societât tal complès.
<b>Ativitât</b>	Creazion di un cartelon cu la biografie di un locutôr di lenghe minoritarie famôs, cun dâts biografics, imagjins, publicazions, risultâts/esemplis dal so lavôr, l'acet dal public (esposizions, articui di gjornâl), e v.i. Cheste persone e pues lavorâ o vê lavorât in cualsisedi setôr tant che mieçs di comunicazion, sport, leterature, culture, arts, piture, fotografie, cine, politiche, economie, societât, filosofie, ricercje, invenzions, e v.i.
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A son cussients de esistence di lenghis e di culturis minoritariis</li> <li>• Si rindin cont che i locutôrs di lenghis minoritariis a contribuissin a costruî nazions</li> <li>• A ricognossin il fat che la diversitât linguistiche e culturâl e je part ad implen de societât</li> <li>• Si rindin cont che la storie e lis disciplinis sociâls a son une interpretazion de realtât e a son subietis a discussion e a negoziazion</li> <li>• A considerin une normalitât il lavorâ, il vivi e il creâ in lenghis diversis</li> <li>• A lein intune lenghe minoritarie e a doprin strategjiis di intercomprension (daûr de distance interlinguistiche de lenghe maioritarie/minoritarie)</li> <li>• A doprin tecnicis translinguistichis e di mediazion</li> <li>• A son bogns di cjatâ, sielzi, jerarchizâ e presentâ informazions scritis e grafichis</li> <li>• A son bogns di fâ la presentazion di un cartelon</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Daûr dal nivel di complessitât e di astrazion de ativitât, dai 10 ai 15 agns
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentazion dal argoment, discussion (in classe)</li> <li>• <i>Brainstorming</i>, redazion di une liste di personis potenziâls (lavôr individuâl)</li> <li>• Sielte di une persone inte liste (lavôr in cubie)</li> <li>• Racuelte e selezion des informazions, realizazion dal cartelon (lavôr in cubie)</li> <li>• Presentazion dal cartelon (lavôr in cubie)</li> <li>• Spiegazion e discussion (in classe)</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 2 a 4 lezions
<b>Dissiplinis cjapadis dentri</b>	Prime lenghe e lenghis forestis, storie, gjeografie, siencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr in classe, lavôr in cubie, lavôr individuâl
<b>Materiâl</b>	Cartelon (un sfuei di cjarte grant e salt), computer, stampante, gjornâi, penis, cole, e v.i.
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, contats personâi, intervistis, internet
<b>Valutazion</b>	Presentazion dal cartelon; valutazion vicendevule, valutazion dal insegnant e autovalutazion
<b>Altris ativitâts pussibilis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esposizion dal cartelon intal coridôr de scuele</li> <li>• Publicazion dal cartelon intal gjornâl de scuele</li> <li>• Spedizion di une copie aes associazions, ai gjornâi e ai sîts internet in lenghe minoritarie</li> <li>• Comparazion dai cartelons cuntune classe partner intune altre regjon/paîs</li> </ul>

#### ATIVITÂT 4: ZORNADE (ZORNADIS) O SETEMANE DE LENGHE MINORITARIE

<b>Introduzion</b>	<p>Chest progjet al met adun une prospetive multidissiplinâr e multilengâl cu la lenghe in dut il curriculum, e ancje ativitâts su e inte lenghe minoritarie, te forme di un progjet scolastic, stant che a son cjapâts dentri ducj i insegnants, i students, e i servizis scolastics tant che la biblioteche, la cafetarie, il centri esposizions e v.i.</p> <p>Daûr des competencis e dai interès dai insegnants, si puedin insegnâ lis diversis dissiplinis dal dut o dome in part intune lenghe minoritarie; si puedin doprâ materiâi originâi in maniere ricetive cul lavôr fat inte lenghe de scuele; si puedin tratâ intes diversis dissiplinis i contignûts storics, gjeografics, sociâi, sientifics, culturâi su la lenghe minoritarie o sui locutôrs minoritaris. Si pues previodi une progression cressinte, cuntun progjet plui lunc in e su la lenghe minoritarie intai agns seguitîfs.</p>
<b>Ativitât</b>	I insegnants e i students a van daûr dal program regolâr par une zornade, dôs zornadis o une setemane, cun sessions plui o mancun lungjis là che a doprin la lenghe minoritarie.
<b>Obietîfs finâi</b>	<p>I students</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A scuvierzin la ricjece e la varietât di tancj documents intune lenghe minoritarie, e la culture e l'ambient dai locutôrs minoritaris</li> <li>• A aplicjin strategiis intercomprensivis e translinguistichis, in cumbinazion cui contignûts</li> <li>• A son cussients che al è normâl imparâ in lenghis diferentis</li> <li>• Si rindin cont che i insegnants no son perfets e che a son ancje lôr intun procès di aprendiment</li> <li>• A acetin che i students di lenghe minoritarie in classe a vedin la funzion di esperts</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Si pues realizâ in ducj i nivei scolastics; dut cês, lis scuclis di nivel secundari inferiôr e superiôr tai prins agns (12-16 agns) a son une vore adatis.
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il staff al sielç une lenghe minoritarie, la date e la durade dal progjet (une zornade, dôs zornadis, une setemane)</li> <li>• Si informe il consei scolastic</li> <li>• Si informin ducj i insegnants</li> <li>• Si informin i gjenitôrs</li> <li>• Realizazion dal progjet</li> <li>• Verifiche dai risultâts</li> <li>• Valutazion</li> <li>• Adatament pal an dopo</li> </ul>
<b>Durade</b>	Une o dôs zornadis, o une setemane
<b>Dissiplinis cjapadis dentri</b>	Dutis lis dissiplinis
<b>Modalitât di lavôr</b>	In classe, lavôr in cubie, lavôr individuâl, tant che lis ativitâts scolastichis regolârs
<b>Materiâl</b>	Documents varis, tescj, cjançons intune lenghe minoritarie
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, contats personâi, internet
<b>Valutazion</b>	Valutazion dal progjet cun cuistionaris e intervistis
<b>Altris ativitâts</b>	Si pues sielzi une zornade tant che prove, daspò si pues slargjâ a dôs zornadis e po dopo a une setemane. Il progjet si pues tornâ a fâ in maniere regolâr ogni an tal stes periodi, e l'insegnant al pues incesi in maniere graduâl la cuantitât di ativitâts inte lenghe minoritarie

ATIVITÂT 5: TOPONOMASTICHE, PAISAÇ LINGUISTIC E SEGNALETICHE INTUNE LENGHE MINORITARIE

<b>Introduzion</b>	I tescj e i nons tai setôrs de toponomastiche e de segnaletiche a son une buine pussibilitât par valutâ il ricognossiment uficiâl e individuâl des lenghis e dai grups minoritaris. A furnissin provis di fats storic e sociâi che a contornin la convivençe di grups di maiorance e di minorance e a son corelâts a fuart cu lis cuistions identitariis. A son esponûts a conflits sociâi grâfs. Savê di plui sul argoment al pues miorâ la sensibilitât in merit aes rivendicazions di bande des lenghis minoritariis di jessi rapresentadis intal spazi public e virtuâl.
<b>Ativitât</b>	Mostrâ esemplis di toponomastiche, paisaç linguistic e segnaletiche bilengâl e multilengâl, o toponomastiche, paisaç linguistic e segnaletiche in lenghe minoritarie, intun contest storic, politic e sociâl, su mapis, cartei, mûrs e v.i. Daûr de localizazion dai grups minoritaris (regjon mono o bilengâl o aree lontane) la ativitât si pues modulâ (dâts statistics cun fotografiis o lavôr cun mapis e internet).
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A cognossin i diviers tiermins associâts al paisaç linguistic mono, o bi-multilengâl</li> <li>• A puedin meti dongje lis diviersis tipologjiis di esemplis di segnaletiche, par esempli publichis (autoritâts e aministrazion, simbui publics, toponims, nons di stradis, istituzions); semi publichis (vetrinis, messaçs publicitaris, marchis aziendâls, direzions e sîts internet); privadis (elencs dal telefon, simbui privâts, listis dai ristoranti), trasgressivis (etichetis, graffîs, adesîfs)</li> <li>• A son cussients des diviersis funzions de lenghe (informâ, rapresentâ, regolamentâ, intratignî, manipolâ)</li> <li>• A distinguin tra macrotoponims e microtoponims</li> <li>• A puedin comparâ toponims bi e trilengâi (corispondence semantiche o fonetiche)</li> <li>• A puedin interpretâ in maniere semiotiche messaçs publicitaris (zûcs di peraulis, cambiament di codiç, ûs di variante)</li> <li>• A coleghin la cuistion de segnaletiche (multilengâl) a contescj storic, culturâi e sociâi</li> <li>• A coleghin la segnaletiche a cuistions politichis (legjislazion, cuote dal numar di locutôrs/utents, lenghis legâls, status de lenghe e legjitimazion)</li> <li>• A puedin doprâ metodis sempliçs di ricercje cuantitative e cualitative</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Daûr dal nivel di complessitât e di astrazion e de localizazion dai grups minoritaris, dai 12 ai 14, o dai 15 ai 18 agns
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentazion dal argoment e de cuistion, esemplis (Powerpoint, insegnant)</li> <li>• <i>Brainstorming</i> sul parcè che la umanitât e à la propension a nomenâ e a etichetâ i ambients vicins e lontans (in classe)</li> <li>• Creazion di une mape mentâl cu lis manieris che la lenghe e je presentade tal spazi public (lavôr in cubie)</li> <li>• Redazion di une relazion sul sogjet sielzût tant che messaçs publicitaris, nons di stradis, toponims e v.i., cuntun metodî specific che al pues tocjâ dâts statistics, storie orâl, esemplis (lavôr individuâl)</li> <li>• Presentazion dal rapuart in classe (Powerpoint, in classe)</li> <li>• Discussion</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 4 a 8 lezions
<b>Dissiplinis cjapadis dentry</b>	Prime lenghe e lenghis forestis, gjeografie, siencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	In classe, lavôr in cubie, lavôr individuâl
<b>Materiâl</b>	Mapis, internet, machine fotografiche, telefons celulârs, computer, stampante e proietôr
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, contats personâi, internet
<b>Valutazion</b>	Valutazion de relazion e de presentazion
<b>Altris ativitâts</b>	Passâ dal paisaç al audiopaisaç (o ben, identificâ lis lenghis daûr di cemût che “a sunin”, doprant il materiâl regjistrât)



## ATIVITÂT 6: "MARATONE DI CONTRIBUZION" INTUNE LENGHE MINORITARIE

<b>Introduzion</b>	Une "maratone di contribuzion", organizade tant che une ativitât scolastiche, e je un event dulà che si sielç un argoment specific e i students a imparin cemût scrivi e cemût modificâ i contignûts su chest argoment specific midiant di une lenghe minoritarie. Un espert (par solit l'insegnant) al à di garantî che i contignûts a sedin di cualitât alte e al à di furnî il supuart ai students, stant che i contignûts a saran cjamâts su Wikipedia.
<b>Ativitât</b>	Produzion di contignûts di cualitât intune lenghe minoritarie e publicazion su Wikipedia
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A scrivin contignûts di cualitât intune lenghe minoritarie</li> <li>• A coleghin l'ûs des gnovis tecnologjiis (Wikipedia) aes lenghis regionâls/minoritariis</li> <li>• A diventin un sogjet atîf inte promocion des lenghis regionâls/minoritariis</li> <li>• A lavorin in colaborazion e a discutin in maniere costante cui compagns</li> <li>• A testemonein la utilitât/pussibilitât di doprâ une lenghe regionâl/minoritarie</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Nivel secundari superiôr
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Selezion di un argoment che al pues jessi di interès pe comunitât linguistiche minoritarie</li> <li>• Realizazion di une lezion curte su cemût cjamâ informazions su Wikipedia</li> <li>• Selezion e sistemazion des informazions specifichis di cjamâ</li> <li>• Definizion dai compits (scritôr, redatôr, espert di Wikipedia, e v.i.)</li> <li>• Coordinament dai students (cui publichial ce?)</li> <li>• Visualizazion dai contignûts finâi su Wikipedia</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 3 a 5 lezioms
<b>Areis cjapadis denti</b>	Gnovis tecnologjiis, discussion tra compagns, soluzion dai problemis in grup, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	In grups/scuadris
<b>Materiâl</b>	Materiâi sul argoment sielzût, computer portatil, conession internet
<b>Fonts di informazion</b>	Materiâl di informazion cjapât sù suntun argoment specific
<b>Valutazion</b>	Lis miôrs informazions a van cjamadis in linie (in tiermins di cualitât de lenghe, cualitât dal contignût, revision)
<b>Altris ativitâts</b>	Nissune

## ATIVITÂT 7: GNÛFS LOCUTÔRS DI LENGHIS MINORITARIIS

<b>Introduzion</b>	<p>Ce isal un gnûf locutôr?</p> <p>In tiermins demografics, la plui part des lenghis regionâls o minoritariis in Europe e je in declin, duncje in tancj câs la trasmission intergjenerezionâl no garantis il lôr mantigniment. Par chest, in plui de trasmission linguistiche dentri de famee, al è essenziâl incorporâ gnûfs locutôrs, vâl a dî personis che a àn imparât la lenghe minoritarie fûr des relazions familiârs e che le doprin in maniere ative, cualchi volte ancje tant che lenghe di ûs prioritari. In tancj câs, cence gnûfs locutôrs, il futûr des lenghis minoritariis al è une vore comprometût.</p> <p>La Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis e cjape dentri i servizis ufierts par permeti ai gnûfs locutôrs di imparâ la lenghe minoritarie, tant che un dai lôr obietîfs (articul 7.1g). Cheste ativitât e rispuint ae esigence di incoragjâ la cressite dal numar dai gnûfs locutôrs di lenghis regionâls o minoritariis tant che obietîf fundamentâl par garantî il lôr futûr.</p> <p>Cemût identificâ un gnûf locutôr?</p> <p>Ancje se si pues considerâ gnûf locutôr ognidun che al vedi imparât une lenghe gnove in etât adulte, chest tiermin par solit si riferìs a personis che a àn cjapât sù in maniere ative chê lenghe intal lôr repertori linguistic cuotidian. I gnûfs locutôrs a doprin dispès la gnove lenghe ogni dì. Intal câs des lenghis minoritariis, par solit i gnûfs locutôrs a son utents atîfs e cussients de situazion delicade dulà che chestis lenghis si cjatin. Par chest, al è impuartant l'ûs pratic de lenghe.</p>
<b>Ativitât</b>	Introduzion dal concet di “gnûf locutôr” di lenghis minoritariis e incoragjament de cussience critiche su la necessitât che i gnûfs locutôrs a sedin sogjets legjitims e autorizâts pal ûs di lenghis che no son stadis lenghis di famee.
<b>Obietîfs finâi</b>	<p>I students</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A ricognossin il rûl dai gnûfs locutôrs inte vitalitât des lenghis minoritariis</li> <li>• A puedin identificâ un gnûf locutôr</li> <li>• A promovin l'ûs atîf di une lenghe minoritarie intal repertori comunicatîf</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Nivel scolastic secundari superiôr des comunitâts linguistic minoritariis
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentâ l'argoment par frontâ lis sfidis e lis oportunitâts di chest gnûf aspiet sociolinguistic</li> <li>• Vierzi une discussion di grup sul presint e sul futûr des lenghis minoritariis, metint tal centri dal dibatiment il rûl dai gnûfs locutôrs</li> <li>• Identificâ in classe sedi i gnûfs locutôrs cuntun contest familiâr cun dentri personis che a doprin o che a àn doprât lenghis minoritariis (lenghe ereditade), sedi i gnûfs locutôrs cence chest contest ma cuntune disposizion favorevule bande la lenghe minoritarie fevelade inte region e/o intal comun</li> <li>• Cognossi esperiencis familiârs di personis che a àn sostituît ae lenghe maioritarie chê minoritarie, e/o che a son diventadis gnûfs locutôrs di lenghis minoritariis</li> <li>• Selezionâ 2 o 3 students voluntaris che a provin a jessi gnûfs locutôrs par une zornade. Riflession e discussion di grup sui risultâts di chestis microetnografiis</li> </ul>
<b>Durade</b>	2 o 3 lezions
<b>Areis cjapadis dentri</b>	Prime e seconde lenghe
<b>Modalitât di lavôr</b>	In grups/scuadris
<b>Materiâl</b>	Videos, internet
<b>Fonts di</b>	Materiâl cjapât sù par racui informazions suntun argument specific

<b>informazion</b>	
<b>Valutazion</b>	Discussion publiche sul argoment
<b>Altris ativitâts</b>	Stimolâ a jessi un gnûf locutôr di une lenghe regionâl o minoritarie par une zornade

ATIVITÂT 8: VARIETÂT DAI SISTEMIS DI SCRITURE DES LENGHIS MINORITARIIS TAL TO PAÏS

<p><b>Introduzion</b></p>	<p>Il caratar multicultural e multilengâl intun ciert teritori al è visibil in maniere plui imediade par vie des diferencis visivis intai sistemis di scriture doprâts des diviers lenghis. In cierts païs europeans, i diviers alfabets doprâts des lenghis minoritariis a fasin part de vite cuotidiane che si riflet tal paisaç linguistic (par esempi, inte forme di toponims bilengâi). Dut cês, une vore dispès la grande varietât di chestis diferencis visivis interessantis tra lis lenghis minoritariis e reste une ricjece “scuindude” e no cognossude, che la plui part des personis inte societât tradizional no cognòs.</p> <p>Insegnâ ai students cemût ricognossi i diviers alfabets al è viodût achì tant che une maniere semplice par sensibilizâ su la varietât des lenghis minoritariis intun ciert païs. Dal sigûr, in cierts teritoris lis diferencis tra i alfabets a saran une vore claris e sorprendentis; invezit, in altris cês, jessi bogns di identificâ une cierte lenghe e sarà une cuistion di pôcs segns diacritics in plui o ancje dome di grups di letaris. Par chest motif, dal sigûr si varà di adatâ la ativitât proponude. Cheste ativitât si pues ancje slargjâle fûr de Europe par cuvierzi altris sistemis doprâts pes lenghis naturâls intal mont.</p> <p>Jessi bogns di identificâ lis lenghis minoritariis su la fonde almancul de lôr forme scrite, al contribuîs al svilup de competence plurilengâl dai students a nivel di capacitâts ricetivis.</p>
<p><b>Ativitât</b></p>	<p>Identificazion des diviers lenghis minoritariis midiant des diferencis visivis inte lôr forme scrite. Facoltatîf: identificazion dai diviers sistemis di scriture.</p>
<p><b>Obietîfs finâi</b></p>	<p>Principâi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fâ cognossi ai arlêfs l’aspîet visîf des lenghis minoritariis scritis intal lôr païs di residence.</li> <li>• Usâ i arlêfs a cualchi sisteme di scriture doprât pes lenghis naturâls.</li> <li>• Sensibilizâ su la esistence di comunitâts minoritariis intal lôr païs e, se pertinent, sui ats di vandalisim.</li> </ul> <p>I students</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A ricognossin e a identifichin lis lenghis minoritariis specificis inte lôr forme scrite</li> <li>• A ricognossin e a identifichin i toponims scrits in lenghis minoritariis specificis</li> <li>• A cognossin lis regions/areis dulà che a esistin nons bilengâi intal lôr païs</li> <li>• A son cussients dai compuartaments negatîfs cuntri de segnaletiche bilengâl</li> <li>• (Extra) A ricognossin i aspîets carateristics di sistemis di scriture specificis</li> <li>• (Extra) A puedin sperimentâ la scriture intai sistemis di scriture specificis</li> </ul>
<p><b>Nivel/etât</b></p>	<p>Ducj i nivei di istruzion, daûr dal nivel di complessitât e di astrazion, e de localizazion dai grups minoritaris.</p>
<p><b>Fasis</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Esercizi di ricognossiment (lavôr in cubie o di grup)             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) I students a cumbinin tocs scrits cun sistemis di scriture specificis cui nons des lenghis minoritariis</li> <li>2) I students a cumbinin i toponims cu la lenghe minoritarie specifiche</li> <li>3) I students a identifichin lis carateristicis plui ‘visibilis’ dai sistemis di scriture che a judin a diferenziâju; a identifichin il lôr caratar (il caratar dal alfabet o altri)</li> <li>4) ‘Concors di bielece’: cuâl sisteme ti plasial di plui?</li> </ol> </li> <li>2. Discussion (lavôr di grup, daspò in classe)             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Cjalant lis fotografiis, sono presintis intai segnâi bilengâi dutis lis lenghis elencadis tant che minoritariis?</li> <li>2) In cualis regions dal to païs ti spietistu di cjatâ chescj toponims?</li> <li>3) Cuale relevance/impuartance àno chescj toponims pe comunitât locâl?</li> <li>4) Cuale ise la tô disposizion viers di lôr?</li> <li>5) Parcè pensistu che cualchi volte i segnâi cui toponims a sedin vandalizâts? (Se pertinent)</li> </ol> </li> <li>3. Esperiment             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ‘Messaç segret’ Doprâ un alfabet di une lenghe minoritarie al cree un messaç sempliç par ‘decodificâ’ chei altris (Note: al funzione miôr cui alfabets latin e cirilic).</li> </ol> </li> </ol>

	<p>2) Concors di art</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cui rivial a copiâ te maniere miôr un test intun sisteme di scriture minoritari?</li> <li>• Creazion di un ornament o di une altre opare di art doprant tocs di tescj</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 4 a 8 lezioms
<b>Dissiplinis cjapadis dentry</b>	Prime lenghe e lenghis forestis, gjeografie, siencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr di grup o in cubie, discussion in classe
<b>Materiâl</b>	Tocs stampâts di tescj scrits in lenghe minoritarie; fotografiis di toponims (in rêl o fatis dai students inte zone, se pertinent). Materiâl in rêl su sistemis di scriture specifics
<b>Fonts di informazion</b>	Internet, sîts web uficiâl dal guvier su la segnaletiche bilengâl (se pertinent), mapis
<b>Valutazion</b>	Valutazion de relazion e de presentazion
<b>Altris ativitâts</b>	Passâ dal paisaç al audiopaisaç (o ben, identificâ lis lenghis daûr di cemût che “a sunin”, doprant il materiâl registrât)

ATIVITÂT 9: LENGHIS NO TERITORIÂLS

<b>Introduzion</b>	Lis lenghis no teritoriâls e i lôr locutôrs une vore dispès a frontin problemis particolârs e discriminazions. Cognossilis miôr al ridûs la pôre e il pregiudizi e al ufris la pussibilitât di convivi in pâs e cun plui justizie sociâl.
<b>Ativitât</b>	Fâ un <i>brainstorming</i> e racuei informazions su lis lenghis no teritoriâls e su i lôr locutôrs, prontâ un invît e domandis par cui che al fevele lenghis no teritoriâls.
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A cognossin la diference fra lenghis teritoriâls e no teritoriâls</li> <li>• A san cualis che a son lis lenghis no teritoriâls dentry e fûr dal Stât</li> <li>• A cognossin l'ambient, la storie, i problemis des lenghis no teritoriâls e dai lôr locutôrs</li> <li>• A imparin alc su la culture, sul stîl di vite e su lis associazions dai locutôrs di lenghis no teritoriâls</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Scuele secondarie di prin o di secont grât.
<b>Fasis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brainstorming e discussion in classe; se relevant, discuti la storie di famee</li> <li>• Cirî plui informazions in biblioteche e su internet</li> <li>• Formulâ domandis pai locutôrs di lenghis no teritoriâls invidâts (lavôr di fâ in cubie)</li> <li>• Organizâ l'incuintri</li> <li>• Fâ un cartelon cu lis informazions cjapadis sù</li> <li>• Presentâ il cartelon</li> </ul>
<b>Durade</b>	Di 4 a 6 lezions
<b>Dissiplinis cjapadis dentry</b>	Dissiplinis linguistichis, storie, siencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr in classe, lavôr individuâl e in cubie
<b>Materiâl</b>	Libris di storie, informazions des associazions, documents dal Consei di Europe, leterature specifiche, dizionaris
<b>Fonts di informazion</b>	Intervistis, internet, documents varis
<b>Valutazion</b>	Presentazion dal cartelon
<b>Altris ativitâts</b>	Motivâ i students a prontâ presentazions o un lavôr scientific su lis lenghis no teritoriâls e sui lôr locutôrs, scrivi un articul pal giornâl scolastic; scambi cun fameis, scambi cun altris Paîs cu la stesse lenghe o li che si doprin altris lenghis no teritoriâls.

## ATIVITÂT 10: LENGHE DAI SEGNS

<b>Introduzion</b>	Lis lenghis dai segns no son prudeladis de Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis. Dut câs, associazions, ricercjadôrs e Stâts a son daûr a discuti la pussibilitât di integrâlis intal scheme di protezion de Cjarte. Stant che lis lenghis dai segns a son dispès asociadis cu la disabilitât invezit che jessi consideradis tant che lenghis a ducj i efets, cheste ativitât e tocje l'aspîet dal ricognossiment legâl, linguistic e sociâl des lenghis dai segns in gjenerâl.
<b>Ativitât</b>	Fâ un <i>brainstorming</i> e racuei informazions sui problemis e su lis sfidis dai utents des lenghis dai segns (suaze legâl, associazions, discriminazion, culture, biografis e v.i.), prontâ un invît e domandis par utents e interpretis de lenghe dai segns.
<b>Obietîfs finâi</b>	I students <ul style="list-style-type: none"> <li>• A son cussients dal fat che la lenghe e pues jessi trasmetude in forme orâl, scrite e cui segns</li> <li>• A imparin che a esistin lenghis dai segns diferentis</li> <li>• A cognossin i articui costituzionâi e di altris leçs che a citin la lenghe dai segns</li> <li>• A cognossin personis doprant la lenghe dai segns</li> <li>• A cognossin la letérature, i cines e v.i. che a fevelin di lenghe dai segns</li> <li>• A imparin cualchi segn</li> <li>• A san cemût che a lavorin i interpretis de lenghe dai segns</li> </ul>
<b>Nivel/etât</b>	Daûr dal nivel di complessitât e di astrazion, scuelis secundariis di prin e di secont grât
<b>Fasis</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentazion dal argoment, <i>brainstorming</i> su la trasmission di messaçs in forme orâl, scrite o cui segns, cognossi personalitâts, letérature, cines asociâts cu lis lenghis dai segns, sciarint in classe il significât di bilengâl/multilengâl in chest contest.</li> <li>2. Zûc o competizion: i students a provin a voltâ inte lenghe dai segns messaçs tant che "O ai fam", "O voi vie doman", "Ce ore ise?". La classe e cîr di capî.</li> <li>3. Preparazion di un invît par une persone sorde e par un interprete di lenghe dai segns: cjatâ lis personis, invidâlis, pensâ lis domandis e v.i. (lavôr di fâ in cubie).</li> <li>4. Cjatâsi cui invidâts e fâ domandis (in classe).</li> <li>5. Scrivi un test curt, componi un cartelon o une relazion sul argoment e realizâlu in formât digjitâl (lavôr in cubie).</li> <li>6. Valutazion reciproche dal prodot (in classe).</li> </ol>
<b>Durade</b>	Di 2 a 4 lezions
<b>Dissiplinis cjapadis dentry</b>	Dissiplinis linguisticis o sciencis sociâls, progjet interdissiplinâr
<b>Modalitât di lavôr</b>	Lavôr in classe e in cubie
<b>Materiâl</b>	Internet, biblioteche
<b>Fonts di informazion</b>	Biblioteche, associazions, contants personai, internet
<b>Valutazion</b>	Teme, cartelon o plateforme eletroniche

## GLOSSARI<sup>8</sup>

### 1. Istruzion bilengâl

Contignûts di insegnament e di aprendiment, disciplinis, part di disciplinis o progjets interdissiplinârs in almancul dôs lenghis, par cualsisedi nivel de istruzion, su base volontarie o obligatorie.

### 2. Consei di Europe

Organizazion internazionâl che e à tant che obietîfs principâi la difese e la tutele dai dirits umans, la democrazie e il stât di dirit. Il Consei di Europe al è stât fondât intal 1949 e al cjape dentri 47 Stâts membris e plui o mancun 800 milions di personis. La sô sede centrâl e je a Strasburc.

### 3. Dialect

Une varietât linguistiche cuntune gramatiche e cuntun vocabolari che a rifletin il contest gjeografic e/o sociâl dai siei locutôrs.

### 4. Lenghe in pericol

Une lenghe che il so futûr al è comprometût intal tiermin curt o medi. A son diviers grâts di pericol, che a van di menace lizere a chê grave.

### 5. Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis

Convezion internazionâl dal Consei di Europe che e à il fin di protezi e di promovi lis lenghis regjonâls e minoritariis. E je jentrade in vore intal 1998.

### 6. Legislazion linguistiche

Normis juridichis adotadis di ents publics par ce che al tocje il status e l'ûs de lenghe/des lenghis in diviers ambientes: scuelis, mieçs di comunicazion, aministrazion, politiche, culture e vite economiche e sociâl. Intal câs des lenghis regjonâls o minoritariis, al covente un cuadri juridic adat par difindilis.

### 7. Dirits linguistic

Dirits civîi leâts al ûs des lenghis dentri di un teritori, di une organizazion o di une istituzion specifichis. Un esempli al è il dirit di ogni persone di vê informazions intune lenghe comprensibile denant di un tribunâl, o il dirit di doprâ cualsisedi lenghe o varietât (libertât di lenghe), che al fâs part dai dirits fundamentâi.

### 8. Paisaç linguistic

Segns visibii scrits e orâi de lenghe intai spazis publics, che a puedin jessi uficiâi (segnaletiche stradâl, nons di stradis, informazions in/su edificis publics, e v.i.), privâts (menûs intai ristoranti, informazions intes buteghis, pubblicitât, e v.i.) o di proteste (scritis, *tags*). Il paisaç linguistic al è un indicadôr afidabil des cuistions linguisticis di un ciert teritori, come pûr la vitalitât des lenghis in contat. La situazion intal ambient urban e je cualchi volte definide tant che paisaç citadin, e chê dai segns orâi tant che paisaç audio.

### 9. Prejudizi linguistic

Une percezion falsade des lenghis e dai lôr locutôrs, basade suntune mancjance di cognossince, suntun sintiment o suntune posizion ideologiche esplicite. I prejudizis a son dispès acetâts in maniere slargjade de societât e par chest a son dificii di individuâ.

### 10. Lenghe maioritarie

Intun contest multilengâl, e je une lenghe che par solit e à un numar plui alt di locutôrs. Une vore dispès, chest al va a pâr cul ricognossiment di une plui grande impuartance e legitimazion in confront cu lis lenghis minoritariis.

---

<sup>8</sup> Lis definizions di chest glossari no rifletin par fuarce chês de Cjarte Europeane des Lenghis Regjonâls o Minoritariis.



**11. Lenghe dai migrants**

Lenghis dopradis des comunitâts di imigrâts, o di personis che par motîfs varis (tant che conflits o persecuzions) a àn di lassâ il lôr Paîs di origin.

**12. Lenghe minoritarie**

Lenghe doprade in maniere tradizional dentri di un ciert teritori di un Stât, diferente de lenghe maggioritarie (o des lenghis maggioritariis). In gjenêrâl, chestis lenghis a àn un numar plui bas di locutôrs. Viôt *lenghe regjonâl*.

**13. Multilinguism**

Coesistence di plui di une lenghe intun grup o intune societât specifiche, che no impliche che chestis a sedin dopradis a larc di dute la popolazion. Di fat, dutis lis societâts a son multilengâls. Viôt *plurilinguism*.

**14. Gnûf locutôr**

Une persone che e cjape dentri intal so repertori comunicatîf une lenghe che no je la sô lenghe acuiside te infanzie o che no je la lenghe de sô famee. In gjenêrâl, chestis a son lenghis imparadis intant de socializazion secundarie (sisteme di istruzion, lavôr, rêts sociâls). I gnûfs locutôrs di lenghis regjonâls o minoritariis a contribuissin a garantî la conservazion e la rivitalizazion di chês stessis lenghis.

**15. Lenghe no teritoriâl**

Lenghe doprade di une comunitât che no je asociade par tradizion a di un teritori specific dentri di un Stât.

**16. Lenghe uficiâl**

Lenghe ricognossude in maniere esplicite tant che lenghe inte legjislazion di un Stât, di une regjon o di cualsisedi altre istituzion publiche o private.

**17. Plurilinguism**

Capacitât di un individui di doprâ plui di une lenghe. Viôt *multilinguism*.

**18. Politiche linguistiche**

Cualsisedi intervent che al tocje cuistions linguistiche fat di une istituzion specifiche, publiche (par esempi guviers, sistemis di istruzion, tribunai) o private (par esempi aziendis, fameis, mieçs di comunicazion) midiant de atuazion di leçs, normis e praticis che a àn l'obietîf di agjî su la strutture, su la funzion, sul ûs e su la acuisizion de lenghe/des lenghis.

**19. Lenghe regjonâl**

Lenghe fevelade intune regjon gjeografiche specifiche, ma no in dut il teritori di un Stât. Viôt *lenghe minoritarie*.

**20. Lenghe dai segns**

Lenghe di caratar visîf, spaziâl, gjestuâl e manuâl doprade in maniere tradizional dai sorts e dai sorts e vuarps.

**21. Toponomastiche**

I nons di lûc e il lôr studi. La microtoponomastiche si interesse di nons di stradis e di lûcs plui piçui, invezit la macrotoponomastiche si interesse di unitâts plui grandis tant che citâts o provinciis o paîs.

## Aprofondiments

- Beacco, Jean-Claude; Byram, Michael; Cavalli, Marisa; Coste, Daniel; Egli Cuenat, Mirjam; Goullier, Francis; Panthier, Johanna (2010). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasburc: Consei de Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide\\_curricula\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_EN.asp)
- Beacco, Jean-Claude; Fleming, Mike; Goullier, Francis; Thürmann, Eike; Vollmer, Helmut; Sheils, Joseph (2016). *A handbook for curriculum development and teacher training. The language dimension in all subjects*. Strasburc: Consei de Europe. <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-language/16806af387>
- Bernaus, Mercè (coord.) (2007). *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education. A training kit*. Strasburc: ECML, Consei de Europe. [http://archive.ecml.at/documents/B2\\_LEA\\_E\\_web.pdf](http://archive.ecml.at/documents/B2_LEA_E_web.pdf)
- Bernaus, Mercè; Furlong, Áine; Jonckheere, Sofie; Kervran, Martine (2011). *Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit*. Strasburc: ECML, Consei de Europe. [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/69/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/69/Default.aspx)
- Camilleri Grima, Antoinette (coord.) (2007). *Promoting linguistic diversity and whole school development*. Strasburc: ECML, Publicazion dal Consei de Europe. [https://books.google.ch/books?id=Fyy80aL5GEIC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Camilleri+Grima+Young+H%C3%A9lot+linguistic+diversity&source=bl&ots=OhpR2\\_JmOu&sig=hj7b81hQnmlIBNk6lkj-56NcW8&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwj5wZTj1cHaAhVhL8AKHb6PCuMQ6AEIjAB#v=onepage&q=Camilleri%20Grima%20Young%20H%C3%A9lot%20linguistic%20diversity&f=false](https://books.google.ch/books?id=Fyy80aL5GEIC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Camilleri+Grima+Young+H%C3%A9lot+linguistic+diversity&source=bl&ots=OhpR2_JmOu&sig=hj7b81hQnmlIBNk6lkj-56NcW8&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwj5wZTj1cHaAhVhL8AKHb6PCuMQ6AEIjAB#v=onepage&q=Camilleri%20Grima%20Young%20H%C3%A9lot%20linguistic%20diversity&f=false)
- Candelier, Michel (coord.) (2012). *FREPA. A framework of reference for pluralistic approaches to language and culture. Competence and resources*. Strasburc: ECML, Consei de Europe. [www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx](http://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx)
- Cortier, Claude; Cavalli, Marisa (eds.) (2012). *Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs issue du projet Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue*. Graz: Consei de Europe. <http://ebp-ici.ecml.at/Publication/tabid/2537/language/fr-FR/Default.aspx>
- Council of Europe. *European Charter for Regional or Minority Languages – Giving regional and minority languages a say!*. Strasburc: Consei de Europe. <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/brochures>
- Consei de Europe (1954). *European cultural convention*. Strasburc: Consei de Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168006457e](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168006457e)
- Consei de Europe (1992). *European Charter for Regional or Minority Languages*. Strasburc: Consei de Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175)
- Consei de Europe (1995). *Framework Convention for the Protection of National Minorities*. Strasburc: Consei de Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007cdac](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007cdac)
- Consei de Europe, Comitât dai Ministris (1998). *Recommendation No. R (98) 6 of the Committee of Ministers to member states concerning modern languages*. Strasburc: Consei de Europe. <https://rm.coe.int/16804fc569>
- Consei de Europe. Unitât pe Politiche Linguistiche (2014). *Language for democratic and social cohesion. Diversity, equity and quality*. Strasburc: Consei de Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2014/LPU-60ans\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2014/LPU-60ans_EN.pdf)

Conseil de Europe (2016). *Competences for democratic culture. Living together as equals in culturally diverse democratic societies*. Strasbourg: Conseil de Europe. <https://rm.coe.int/16806ccc07>

Conseil de Europe (2017). *Language support for adult refugees: A Council of Europe toolkit*. Strasbourg: Conseil de Europe. <https://rm.coe.int/language-support-for-adult-refugees-the-council-of-europe-toolkit/1680737a2f>

Conseil de Europe (2017). *Language Education Policy Profiles*. Strasbourg: Conseil de Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Profils\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Profils_EN.asp)

Halwachs, Dieter W.; Klinge, Simone; Schrammel-Leber, Barbara (2013). *Romani. Education, segregation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. Graz: GLM.

European Centre for Modern Languages, Conseil de Europe. [www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Little, David; Lazenby Simpson, Barbara (2008). *A curriculum framework for Romani*. Strasbourg: Conseil de Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani\\_doc\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani_doc_EN.asp)

Louarn, Malo (2013). *Der Schmierflink von Panatesien. Der erste Comic der Welt über Minderheitensprachen*. Strasbourg: Conseil de Europe.

McCake, Joanna; Tinsley, Teresa (coord.) (2007). *Valuing all languages in Europe*. Strasbourg: ECML, Conseil de Europe. <http://archive.ecml.at/mtp2/publications/valeur-report-e.pdf>

Publicazioni su la Cjarte Europeane des Lenghis Regionâls o Minoritariis: <https://rm.coe.int/publications-on-the-european-charter-for-regional-or-minority-language/16806d3652>

*Sign languages and the CEFR*. ECML, Conseil de Europe. [www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx](http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx)

Timmermans, Nina (2005). *The status of sign languages in Europe*. Strasbourg: Conseil de Europe. <https://rm.coe.int/16805a2a1a>